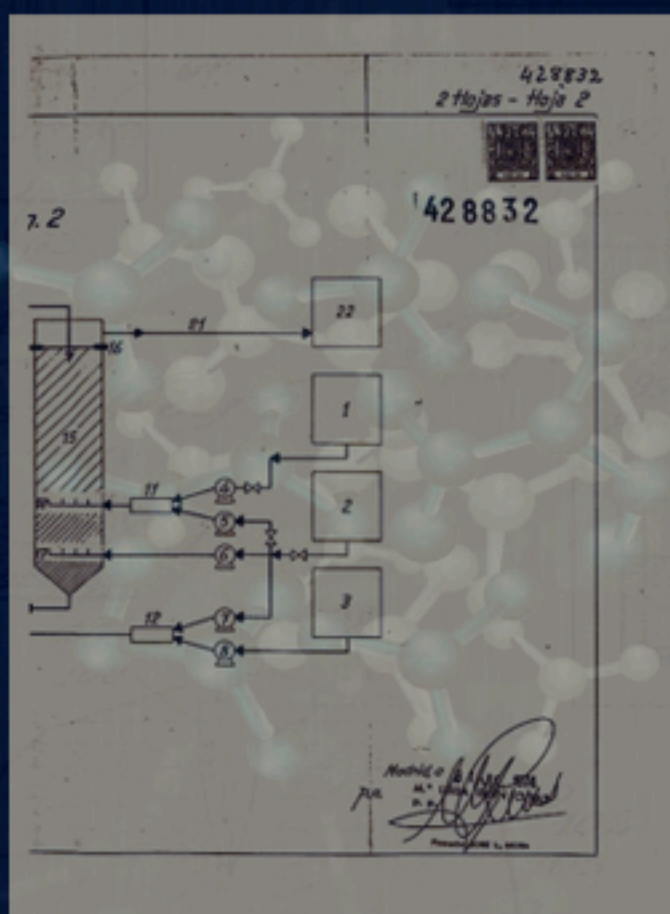


MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL



# LA TRADUCCIÓN TÉCNICA ALEMÁN-ESPAÑOL: LA PATENTE





La traducción técnica alemán-  
español: la patente

María Pilar Castillo Bernal

La traducción técnica alemán-  
español: la patente



Colección  
Nuevos Horizontes (Nueva Serie)  
Serie Traducción, Texto e Interpretación

Directoras de la colección:

Soledad Díaz Alarcón (*Universidad de Córdoba, España*)  
Míriam Seghiri (*Universidad de Málaga, España*)

Comité científico

Cristina Castillo Rodríguez  
*Universidad Internacional de la Rioja, España*  
Beatriz Emilce Cagnolati  
*Universidad de La Plata, Argentina*  
Purificación Fernández Nistal  
*Universidad de Valladolid, España*

Nuevos Horizontes (Nueva Serie)  
Serie Traducción, Texto e Interpretación

1ª edición, 2018

Volumen 2

© UCOPress © María Pilar Castillo Bernal

UCOPress. Ediciones Universidad de Córdoba  
Campus de Rabanales. Ctra. Nac. VI, km. 396, 14071 Córdoba  
(Spain) <http://www.uco.es/ucopress/>  
[ucopress@uco.es](mailto:ucopress@uco.es)

ISBN: 978-84-9927-410-2

Editado en España (Córdoba)

*Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos o transmitida de ninguna forma o por cualquier medio electrónico, mecánico, fotocopiado, etc. sin previa autorización del propietario de los derechos de autor.*

## ÍNDICE

|   |            |
|---|------------|
| INTRODUCCIÓN.....   | 7          |
| <b>Capítulo 1: La traducción de la patente: traducción especializada técnica y jurídica.....</b>  | <b>9</b>   |
| 1.1 LA TRADUCCIÓN DE LA PATENTE: TRADUCCIÓN TÉCNICA.....  | 14         |
| 1.2 EL CARÁCTER JURÍDICO DE LA PATENTE.....   | 18         |
| <b>Capítulo 2: Estado de la cuestión y metodología.....</b>                                       | <b>25</b>  |
| 2.1. EL LENGUAJE TÉCNICO ALEMÁN-ESPAÑOL.....  | 25         |
| 2.2. CONVENCIONES LINGÜÍSTICAS DE LA PATENTE Y SU TRADUCCIÓN (ALEMÁN-ESPAÑOL).....                | 25         |
| 2.3. METODOLOGÍA.....   | 26         |
| <b>Capítulo 3: Glosario textográfico para la traducción de patentes (alemán-español).....</b>     | <b>29</b>  |
| <b>Capítulo 4: Conclusiones.....</b>  | <b>83</b>  |
| 4.1 RASGOS LÉXICOS.....   | 83         |
| 4.2 RASGOS MORFOSINTÁCTICOS.....  | 84         |
| 4.3 RASGOS ESTILÍSTICOS.....  | 86         |
| 4.4 FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN.....  | 87         |
| <b>Referencias bibliográficas.....</b>  | <b>89</b>  |
| <b>Anexo I: Clasificación del error en la traducción de patentes (Castillo, 2017: 95-96).....</b> | <b>101</b> |
| <b>Anexo II: ejemplo de patente química EP 1 268 446 B1.....</b>                                  | <b>103</b> |





## INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la traducción científica y técnica, la patente es un género textual que ha sido objeto de numerosas investigaciones prácticamente desde el inicio de los Estudios de Traducción. Autores como Rosemarie Gläser, Susanne Göpferich, Maite Aragonés, Gonzalo Claros o Heribert Härtinger se han ocupado extensamente de las características de este género textual, tanto en una lengua determinada como desde el punto de vista de la textología contrastiva y de la traductología. Ante la amplia literatura disponible sobre el tema, cabe preguntarse por qué es necesaria una obra sobre la traducción de la patente del alemán al español. La respuesta es que los estudios anteriores, con todas sus virtudes y relevancia, que sirven de sólida base al trabajo que aquí presento, tienen una utilidad limitada para el traductor profesional que se adentra por primera vez en este campo.

En un trabajo anterior (Castillo, 2017) ya me ocupé de la clasificación del error en la traducción de patentes (ver Anexo 1), con el objeto de orientar a los profesionales que comienzan su labor con documentos de patente y que quizá se sientan inseguros pese a la posibilidad de consultar las investigaciones realizadas por autores con una reconocida trayectoria. En esta ocasión, pretendo ofrecer una herramienta terminológica contextualizada que facilite aún más la labor de búsqueda para quienes no estén familiarizados con la mencionada literatura y sus posibilidades.

Para ello, parto de la hipótesis de que la textología contrastiva alcanza su máxima utilidad para el traductor cuando, además de compararse textos paralelos en ambas lenguas, se ofrecen ejemplos de traducciones ya validadas por el cliente. Con esta visión, los textos que aquí analizo no conforman sendos corpus paralelos, sino que se trata de textos traducidos por mí misma, lo que garantiza la máxima relevancia a la hora de describir (algunas) prácticas profesionales en la combinación de lenguas en cuestión. Con ello, aspiro a completar los estudios anteriores y a maximizar la utilidad de esta obra para traductores noveles y quizá no tan noveles que tengan un interés en consultar el trabajo de otros compañeros.

El primer objetivo del presente volumen es realizar una somera revisión de la literatura disponible sobre la patente en general y sobre su traducción en particular, con especial atención a la combinación lingüística alemán-español.

En segundo lugar, es mi objetivo principal recopilar y presentar de manera sistemática las traducciones de patentes que he realizado profesionalmente y que mis clientes han revisado y, con ello, validado, al menos

## Introducción

---

desde el punto de vista de su uso comercial o empresarial. Los fragmentos que se incluyen en este trabajo y que conforman un modesto glosario textográfico han sido seleccionados de forma manual, con base en mi experiencia en cuanto a su dificultad y a las correcciones proporcionadas por los clientes. Es, sin duda, una selección cualitativa no carente de subjetividad, pero que no por ello desmerece en relevancia, al tratarse de estructuras y términos que en su momento fueron objeto de interés concreto por su traducción específica, su revisión o su aparición reiterada en los diversos textos que integran el corpus de estudio de este trabajo.

Cabe añadir que la herramienta que aquí presento no pretende ser prescriptiva ni mucho menos exclusiva o excluyente, que toda traducción tiene tantas variedades posibles como diversos traductores hay y que, sin embargo, espero que el presente trabajo pueda contribuir a la práctica traductora profesional y a avanzar la investigación traductológica en este campo.

Pilar Castillo Bernal

## Capítulo 1: La traducción de la patente: traducción especializada técnica y jurídica

La patente es “un título de propiedad industrial que otorga un derecho de exclusiva sobre una invención, consistente en el monopolio temporal de 20 años para la explotación de la invención patentada” (Ley 11/1986, de Patentes). Como género textual,<sup>1</sup> presenta las siguientes características (Gamero, 2001: 79-80):

- Situación de uso: solicitud y otorgamiento de un derecho de exclusiva sobre una invención.
- Emisores: abogado de patentes (redacción), empresa o titular de la invención (encargo), traductor, en su caso.
- Receptores: oficina de patentes correspondiente (EPO, en Europa; OEPM, en España), traductor, en su caso.
- Campo de especialidad: el propio de la técnica (automoción, química, etc.), además de la normativa jurídica de patentes.
- Modo textual: escrito.
- Superestructura: datos formales (número de publicación, fecha, titular, inventor...), descripción de la invención, reivindicaciones, figuras.
- Formas lingüísticas (fijas): fraseología de patentes (“la presente invención...”, “según una de las reivindicaciones anteriores...”).
- Función: tramitar un título de propiedad industrial.
- Tono textual: foco exhortativo, foco secundario descriptivo.

De la definición y la descripción anteriores se desprende que la patente es un documento con una doble vertiente técnica y jurídica, lo que habrá de tenerse en cuenta de cara a su traducción. Tal como señala Aragonés (2008):

(...) la especialización de la comunicación no solo abarca conceptos técnicos, que forman parte del vocabulario habitual de la comunidad de expertos en un campo temático específico, sino que también está íntimamente relacionada con la ceremonia. Por «ceremonia» entiendo cualquier acto social de comunicación recurrente, que se ha establecido entre comunidades discursivas más allá de las fronteras lingüístico-culturales y disciplinares en un afán de alcanzar objetivos

---

<sup>1</sup> Entendemos este concepto según la definición de Hurtado Albir (2001: 637) del género: “Agrupaciones textuales que comparten la misma situación de uso, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo textual y que tienen características textuales convencionales, especialmente de superestructura y de formas lingüísticas fijas; generalmente comparten la(s) misma(s) función(es) y el tono textual.”

colectivos. Así, pues, se solicitan patentes con vistas a garantizar un monopolio por un tiempo determinado, proteger una invención contra las copias, intercambiar con los pares información novedosa, rentabilizar una inversión, fomentar las ventas, etc. Esta situación supone, por tanto, que existen reglas comunes que se han ido imponiendo; estas reglas tanto sociales como formales constituyen las convenciones.

El traductor necesita, pues, comprender los motivos del acto de comunicación para ofrecer la interpretación textual más adecuada a la situación contextual. Para ello, debe documentarse sobre el tema abordado en el texto, así como familiarizarse con las convenciones propias de la ceremonia. Estas etapas previas a la traducción requieren ciertas competencias extra e intratextuales cuya adquisición se ve facilitada por la identificación de los géneros textuales que conforman una ceremonia. Los géneros, lejos de ser categorías o moldes lingüísticos, son conjuntos de textos —con cierto grado de parentesco dentro de una nomenclatura organizativa— que utilizan los intervinientes en una ceremonia para comunicar con la mayor eficacia dentro de un marco institucionalizado. Son igualmente el instrumento de comunicación que el emisor escoge ateniéndose a una ceremonia y constituyen el resultado en constante evolución de una larga tradición de comunicación escrita dentro de una ceremonia reconocible y repetida.<sup>2</sup>

Tal como indica la autora, la estructura de la patente no es en absoluto arbitraria (2011: 104)<sup>3</sup>:

La patente comprende en ese primer nivel organizacional una memoria descriptiva, que se subdivide a su vez en:

- un título,
- el sector de la técnica,
- el estado de la técnica o antecedentes,
- la descripción de la invención,
- la descripción de los dibujos,
- las reivindicaciones y
- los dibujos.

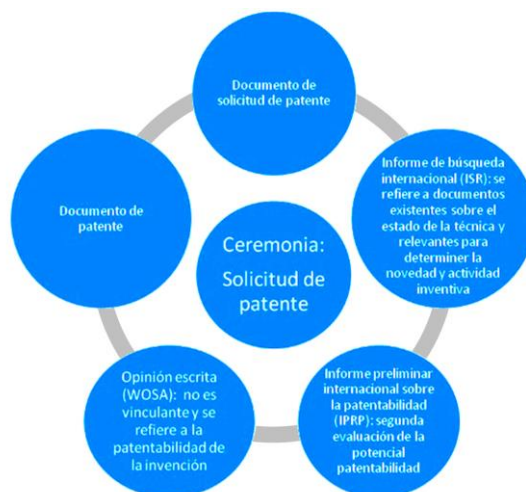
---

<sup>2</sup> Disponible en:

[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/109/pyc1093\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/109/pyc1093_es.htm).

<sup>3</sup> Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Ponencias-Lumeras.pdf>. La autora analiza asimismo los rasgos léxicos y morfosintácticos propios de la patente.

En la siguiente figura se pueden observar los distintos géneros textuales que se dan en el contexto de una solicitud de patente:



**Fig. 1:** Red de géneros interrelacionados dentro de la ceremonia "solicitud de patente" (Aragonés 2012: 303)

Con respecto al apartado de las reivindicaciones, señala Gamero (2001: 44):

En efecto, el traductor debe estar muy familiarizado con la estructura típica de una patente alemana. Solo así será capaz, de reconocer, por ejemplo, la función de una sección titulada *Patentansprüche*, que aparece al final del documento. No se trata aquí ya de un problema terminológico, sino de saber que, por convención establecida en los reglamentos administrativos de las oficinas de patentes, este género posee una serie de secciones bien diferenciadas, y que la titulada *Patentansprüche* (*Reivindicaciones* en español) tiene la función de condensar en pocas líneas el contenido del monopolio industrial y proporcionar una gran seguridad sobre cuál es la materia incluida y la excluida del ámbito de una determinada patente. El traductor debe saber que las reivindicaciones han de redactarse siguiendo unas normas muy convencionalizadas. Por ejemplo, deben ir numeradas correlativamente, y su redacción ha de ser extremadamente cuidada: una sola palabra o incluso una coma pueden producir el efecto de que un procedimiento o un producto quede fuera del monopolio ya que solamente las reivindicaciones vinculan a los Tribunales.

Aragonés (2008: 7-8) recopila a su vez las siguientes convenciones lingüísticas (fraseología) de las patentes en español:

- la invención se encuadra dentro del campo técnico de
- el campo técnico al que pertenece la invención es
- solución técnica
- arte anterior
- técnica anterior
- en [todas] las realizaciones
- en un arreglo preferido
- también se describen
- estado de la técnica
- en particular, pero no exclusivamente
- preferente pero no exclusivamente
- se caracteriza
- descritos anteriormente
- conforme se ha descrito anteriormente
- varios
- por consiguiente, esta invención
- y, por consiguiente,
- al menos un
- uno o varios, como mínimo
- tal como
- farmacéuticamente aceptable
- un primer aspecto
- y/o

Debido al carácter jurídico de la patente, la traducción debe ceñirse con la mayor exactitud posible al texto original, evitando la traducción libre y los cambios en la sintaxis. Cross (2007: 22) enumera seis principios para la traducción literal de la patente:

The basic rules for literal translation of patents are as follows:

- Reproduce the meaning.
- Reproduce the register.
- Respect sentence breaks and carriage returns.
- Be consistent in the use of vocabulary and phrasing.
- Maintain a one-to-one correspondence between source and target.

- Provide appropriate annotation.

No obstante, el autor especifica que la traducción literal no debe entenderse como un calco de las estructuras del original:

A literal translation in this context should not be confused with a formal equivalence translation, in which the translator reproduces both the words and the grammatical structures from the source text with as little modification as possible so as to recreate the form of the original. That is to say, we would not translate ‘Je m’appelle Martin et je suis traducteur,’ as ‘I call myself Martin and I am translator.’ (*Ibid.*).

Por su parte, Claros (2010: 39) indica que, para evitar los malentendidos, el traductor de patentes debe emplear correctamente la terminología, la sintaxis y la puntuación, conocer el marco jurídico, así como los principios científico-técnicos del texto. Del mismo modo la observancia de las regulaciones formales implica para el traductor:

- utilizar el lenguaje técnico específico de las patentes,
- estructurar convenientemente el contenido de los documentos de la patente,
- emplear el vocabulario correspondiente,
- editar los dibujos y escritos de la patente,
- dar coherencia, utilizando siempre la misma traducción para un mismo término. (*Ibid.*).

Aragonés (2011) ha destacado asimismo la labor detectivesca que debe realizar el traductor de patentes e indica que este, además de conocer las características del acto comunicativo o ceremonia que rodea la patente, debe familiarizarse con las características del género textual y sus mecanismos microtextuales para poder reproducirlos de forma adecuada al lector meta (Aragonés 2010b). La autora destaca que, en el caso de la patente, la confluencia de emisores expertos en derecho y en técnica da lugar a formas de expresión peculiares y no siempre comprensibles. En palabras de Philip Mann, del Mann Law Group:

The dirty little secret of patent prosecution is that clear statements in a patent application are anathema and the clear sign of a rookie drafter. The rules of thumb are legion: “Never use the word ‘invention.’” “Never say ‘is.’” “Don’t call a resistor a resistor — call it ‘an impedance means’ instead. The ironic joke is that the language used in patents is supposed to be that of persons “skilled

in the art,” but I have never once heard a real engineer ask for “an impedance means” or suggest replacing the “active element that preferably, but not necessarily, takes the form of a three-terminal semi-conductor or similar device.” (Mann, 2005).

En resumidas cuentas, la estandarización y convencionalización de este género textual hacen que su traducción esté fuertemente condicionada por los principios de literalidad y ambigüedad calculada. Estos difieren enormemente de los empleados en otro tipo de traducciones técnicas, por no hablar de otros ámbitos como la traducción literaria o la audiovisual. En efecto, la búsqueda de la naturalidad en la expresión del texto traducido o de la adaptación cultural no serán los principios que rijan la traducción de la patente, como describen los autores anteriormente citados. Sin embargo, no hemos de perder de vista que la traducción de la patente sigue perteneciendo al ámbito especializado técnico y jurídico, los cuales pasaremos a describir a continuación.

### 1.1 LA TRADUCCIÓN DE LA PATENTE: TRADUCCIÓN TÉCNICA

En el marco de los Estudios de Traducción, los textos técnicos<sup>4</sup> se consideran especializados en el sentido que describe Hurtado Albir (2001: 58):

(...) el grado de intervención del campo temático en la configuración de los géneros textuales es decisivo para definir si se trata de la traducción de los llamados textos especializados (traducción de textos técnicos, científicos, jurídicos, económicos, etc.) o de textos no especializados (traducción de textos literarios, publicitarios, periodísticos, cotidianos, etc.).

Esta autora no es partidaria del término “traducción especializada”, ya que toda traducción lo es, por requerir destrezas específicas en mayor o menor medida. Aunque esta clasificación no está exenta de crítica<sup>5</sup>, su utilidad de cara a la enseñanza, e incluso a la categorización de la labor traductora profesional, es innegable. Dentro de la especializada, la traducción científico-técnica ha sido objeto de numerosas publicaciones desde la década de los 60, época en que la

---

<sup>4</sup> En esta obra, el adjetivo “técnico” se emplea en el sentido derivado de “tecnología”, y no como sinónimo de especializado o de científico, tal como se recoge en Zafio (1996: 193): “L’adjectif «technique»: au-delà de la polysémie, l’histoire de l’évolution d’une attitude”.

<sup>5</sup> Cfr. Mayoral, 2007.



actividad tecnológica experimenta un marcado auge, especialmente en el ámbito alemán. Algunas de las más destacadas son:

- Jumpelt (1961): *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur.*
- Maillot (1968): *La traduction scientifique et technique.*
- Finch (1969): *An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers.*
- Sykes (1971): *Technical Translator's Manual.*
- Pinchuck (1977): *Scientific and technical translation.*
- Bédard (1986): *La traduction technique: principes et pratique.*
- Durieux (1988): *Fondement didactique de la traduction technique.*
- Wright y Wright (1993): *Scientific and Technical Translation.*
- Hahn (1992): *The Key to Technical Translation.*
- Göpferich (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation.*
- Horn-Helf (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis.*
- Gamero Pérez (2001): *La traducción de textos técnicos (alemán-español).*
- Jiménez Serrano (2002): *La traducción técnica inglés-español.*
- Alcina Caudet y Gamero Pérez (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.*
- Byrne (2014): *Scientific and Technical Translation Explained.*
- Olohan (2016): *Scientific and Technical Translation.*
- Claros (2016): *Cómo traducir y redactar textos científicos en español.*

Nótese que las obras anteriores se centran en el binomio científico-técnico, o bien únicamente en el aspecto técnico de esta especialidad. Sobre la diferenciación entre ciencia y técnica indica Gamero (2001: 26):

Casi siempre se ha considerado la traducción técnico-científica (o científico-técnica) como una unidad, tanto en la investigación como en la didáctica. Esto se debe en parte a que las fronteras entre la ciencia y la técnica no siempre están claras. Así, hay objetos de estudio que se afrontan desde disciplinas científicas y tecnológicas a la vez; por ejemplo, el átomo se estudia tanto desde la física como desde la tecnología nuclear. Por otro lado, algunos autores afirman que existen categorías intermedias entre la ciencia y la técnica, como por ejemplo, las ciencias aplicadas (medicina).

Incluso la clasificación de la UNESCO para los campos de las ciencias y las tecnologías resulta ligeramente confusa: así, el epígrafe 33 se denomina “Ciencias Tecnológicas” y engloba:

### **CIENCIAS TECNOLÓGICAS (33)**

---

3301. Ingeniería y tecnología aeronáuticas

3302. Tecnología bioquímica

3303. Ingeniería y tecnología químicas

3304. Tecnología de los ordenadores

3305. Tecnología de la construcción

3306. Ingeniería y tecnologías eléctricas

3308. Ingeniería y tecnología del medio ambiente

3309. Tecnología de los alimentos

3310. Tecnología industrial

3311. Tecnología de la instrumentación

3312. Tecnología de materiales

3313. Tecnología e ingeniería mecánicas

3314. Tecnología médica

3315. Tecnología metalúrgica

3316. Tecnología de productos metálicos

3317. Tecnología de vehículos a motor

3318. Tecnología minera

3319. Tecnología naval

3320. Tecnología nuclear

3321. Tecnología del carbón y del petróleo

3322. Tecnología energética

3323. Tecnología de los ferrocarriles

3324. Tecnología del espacio

3325. Tecnología de las telecomunicaciones

3326. Tecnología textil

3327. Tecnología de los sistemas de transporte

3328. Procesos tecnológicos

3329. Planificación urbana

3399. Otras especialidades tecnológicas

**Fig. 2:** Clasificación de la UNESCO: nomenclatura para los campos de las ciencias y las tecnologías (disponible online en: <http://www.et.bs.ehu.es/varios/unesco.htm>).

Según Gamero (*ibid.*), “Por definición, la ciencia es un conjunto de saberes teóricos, y la técnica, la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o a la explotación del suelo (ciencias agronómicas)”. A su vez, Jiménez Serrano (2002: 92) considera que

(...) la misma capacidad intuitiva dicta que lo «científico» se encamina al *saber por el saber*, a los principios, al estudio teórico; mientras que lo «técnico» acostumbra a hermanarse con los métodos, con el trabajo práctico, con la producción y los instrumentos.

La distinción entre textos científicos y técnicos tiene importantes consecuencias para el traductor, que se manifiestan tanto en la intención o función<sup>6</sup> del texto, como en el lenguaje<sup>7</sup> en el que está escrito, así como en los emisores y receptores<sup>8</sup> del texto —y su traducción, en su caso— y el nivel textual<sup>9</sup>. Por su parte, Pinchuck considera que el ejemplo de texto técnico por excelencia es la patente, ya que en él se plasman los resultados del trabajo de los técnicos:

The type of document varies a great deal. In the first place there is a broad general difference between the documents that emanate from pure scientists (and, to some extent, from applied scientists) and those written by technologists. The scientist's document is most likely to be a paper in a learned journal or a paper delivered at a conference. The typical document representing the technologist's results is the patent. But between these broad categories there

---

<sup>6</sup> Vid. Gamero (2001: 26): “Según Pinchuck (1977), el tipo de textos de que hacen uso los científicos tiene primordialmente la función de difundir el conocimiento (por ejemplo, el artículo de investigación), mientras que, por lo general y debido a la gran competencia comercial, los técnicos no escriben para difundir sus conocimientos aplicados, sino para cumplir con una serie de requisitos legales (patente, manual de instrucciones) o hacer publicidad de sus productos (folleto publicitario informativo).”

<sup>7</sup> Según Jumpelt (1961), el lenguaje científico es más universal que el técnico (*ibid.*)

<sup>8</sup> Para Durieux (1990) y Marquet (1993), la traducción técnica se produce principalmente en el ámbito de la industria (*ibid.*).

<sup>9</sup> Según Gamero (1998), en los textos científicos predomina la argumentación y la descripción, mientras que en los textos técnicos dominan claramente la descripción y la exhortación.

are many kinds of document. The channels of communication are many and varied and they cross from one language into another. (Pinchuck, 1977: 14).

Entre los autores que han descrito la traducción de la patente como género específico del ámbito técnico destacan Göpferich (1995), Gläser (1998), Horn-Helf (1999), Gamero (2001), Claros (2010) o Härtinger (2010). Nótese que las invenciones objeto de protección en el escrito de patente pueden pertenecer a cualquiera de los campos de la técnica que se muestran en la Fig. 3. Sin embargo, además del ámbito técnico, la patente posee un valor jurídico que la distingue de otros textos de esta especialidad y la convierte en un texto híbrido, tal como se expone en el siguiente epígrafe.

### 1.2 EL CARÁCTER JURÍDICO DE LA PATENTE

Tal como indica Härtinger (2010: 209), “Patentschriften sind die am häufigsten übersetzte Textsorte des gewerblichen Rechtsschutzes.” En esta afirmación se destaca la importancia del ámbito jurídico, en concreto la protección jurídica, en el que se produce este encargo de traducción. Sánchez Pérez (2015: 543) destaca el contenido esencialmente técnico de la patente, ya que se ocupa de innovaciones en el ámbito tecnológico; sin embargo, como señala esta autora, en su redacción no solo intervienen los inventores, sino también abogados especializados en Derecho de patentes. Nos encontramos, pues, ante el caso singular de que tanto los emisores como los receptores de este género textual son expertos, si bien en disciplinas tan diversas como el Derecho y la tecnología procedente de los distintos campos de especialidad.

Pero, ¿puede considerarse que la traducción de patentes es traducción jurídica? Mayoral define esta última como

1) la que se inscribe en una situación jurídica (legislativa, procesal, registral, negocial, etc.) o como 2) la que traduce textos jurídicos. En el primero de los casos —traducción inscrita en una situación jurídica— nos encontramos con grandes subdivisiones que a menudo guardan muy poca relación entre sí en lo que respecta a la forma de traducir: la situación procesal, la situación legislativa, la situación contractual, la situación administrativa..., y en todas estas situaciones nos podemos encontrar con documentos con eficacia jurídica o que carecen de ella. (Mayoral 2004: 53).

En el caso de la patente, se trataría del primer caso: una traducción inscrita en una situación jurídica, como corresponde a la tramitación de un derecho de exclusividad sobre la propiedad industrial:

Las patentes se incluirían, por tanto, en la categoría de la propiedad industrial y su principal contenido sería la concesión al titular de protección temporal para que explote en exclusiva la invención patentada. (Sánchez Pérez, 2015: 545).

Los organismos reguladores de dicha propiedad industrial son, a nivel internacional, la WIPO (World Intellectual Property Organization, en español Organización Mundial de la Propiedad Intelectual), la EPO (European Patent Organization) y, en España, la Oficina Española de Patentes y Marcas. Otras bases de datos relevantes para la búsqueda de patentes son el Derwent World Patents Index (DWPI) y el Global Patent Index (GPI). Además de estas herramientas de búsqueda, cabe destacar las herramientas de traducción automática de patentes Patent Translate,<sup>10</sup> de la EPO, y WIPO Translate NMT<sup>11</sup> de la WIPO. Sin embargo, las traducciones proporcionadas por estas herramientas no tienen validez legal, dado que no se puede garantizar que estén libres de error y están concebidas únicamente para proporcionar una idea del contenido del documento de patente original, tal como se indica en la web de Espacenet (EPO):

Please note that the translations provided by Patent Translate are not legally binding. They are intended to give you the gist of a patent or patent-related document, and to help you determine whether it is relevant.<sup>12</sup>

Por tanto, para que una patente original en un idioma distinto del español tenga validez jurídica en España, deberá traducirla un profesional y tramitarse dicha traducción (una vez procesada por un especialista en Derecho de patentes):

---

<sup>10</sup> Disponible en <http://www.epo.org/searching-for-patents/helpful-resources/patent-translate.html#tab1>.

<sup>11</sup> Disponible en <https://patentscope.wipo.int/translate/translate.jsf?interfaceLanguage=en>.

<sup>12</sup> Disponible en [https://worldwide.espacenet.com/help?locale=en\\_EP&method=handleHelpTopic&topic=translation](https://worldwide.espacenet.com/help?locale=en_EP&method=handleHelpTopic&topic=translation).

(...) existen tres vías de solicitud: la nacional, la internacional o PCT<sup>13</sup>. En el caso de la nacional, la tramitación se realiza según la normativa de cada Estado y en las oficinas nacionales responsables. A través de la europea (...), con una única solicitud se garantiza protección en los Estados firmantes que el solicitante desee. Por último, mediante la vía internacional, y también con una sola solicitud, se puede obtener protección en un gran número de Estados firmantes del PCT. (Sánchez Pérez, 2015: 546)

La patente europea se regula por el CPE (Convenio sobre la Patente Europea), firmado el 5 de octubre de 1973 en Múnich y que entró en vigor en España el 1 de octubre de 1986. Tal como explica Sánchez Pérez, “para que las patentes sean asimiladas es necesario que se *validen*.” (*ibid.*, pág. 549). Para ello, el art. 65 del CEP establece que en algunos Estados se puede exigir la traducción del texto a la lengua nacional. En relación con este artículo, no obstante, está en vigor desde el 1 de mayo de 2008 el Tratado de Londres (*London Agreement*), por el cual los países firmantes pueden renunciar a traducir la patente para su aplicación en el país en cuestión:

### **Article 1**

#### **Dispensation with translation requirements**

(1) Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.<sup>14</sup>

Este tratado implica un agravio comparativo para los ciudadanos que no dominen una de las tres lenguas oficiales (inglés, francés o alemán) contempladas por el Acuerdo de Londres, ya que no tendrán el mismo grado de comprensión sobre la invención detallada en la patente. No obstante, al haberse negado España a firmar este acuerdo, sigue siendo necesaria la traducción al español para poder validar una patente extranjera en nuestro país.

Por último, cabe destacar que el carácter jurídico de la patente radica especialmente en sus efectos legales, en lugar de en los referentes culturales

---

<sup>13</sup> Tratado de Cooperación en materia de Patentes (*Patent Cooperation Treaty*), elaborado el 19 de junio de 1979 (*ibid.*).

<sup>14</sup> Disponible en [http://archive.epo.org/epo/pubs/oj001/12\\_01/12\\_5491.pdf](http://archive.epo.org/epo/pubs/oj001/12_01/12_5491.pdf).

característicos de un sistema de Derecho en concreto, como sucede en los géneros textuales jurídicos propiamente dichos. En efecto, tal como señala Claros, el traductor de patentes debe encontrar el equilibrio entre mantener la ambigüedad calculada del original:

Como las patentes son un derecho, seguro que el redactor del original intentó obtener el mayor alcance de protección posible aprovechando al máximo las singularidades que cada idioma ofrece en materia de ambigüedades. Se trata siempre de ambigüedades muy bien calculadas, que explotan las posibilidades de la lengua en que se redactó la patente, la jerga de patentes, en la que los distintos términos tienen claras implicaciones jurídicas, y la terminología técnica propia de cada campo técnico y los propios límites de las leyes de patentes. Es muy importante mantener estas ambigüedades en las traducciones. (Claros, 2010: 39).

Y, por otro lado, evitar los errores que pueden deberse a una falta de conocimiento o de adecuada documentación:

En la traducción de una patente no se puede colocar, por falta de formación técnica, lo primero que parezca correcto en un diccionario. Confundir que comprende [*comprising*] con que consiste en [*consists of*], o utilizar algún aparente sinónimo (que incluye, que consta de) es un grave error, porque la primera expresión sirve para indicar una lista abierta de elementos, la segunda, una lista cerrada, y los sinónimos no tienen ninguna validez legal. (*Ibid.*)

El autor señala las repercusiones, técnicas y jurídicas, que una mala traducción puede tener, siendo la consecuencia lógica que el traductor no vuelva a recibir encargos de un cliente insatisfecho:

Las patentes publicadas pasan a formar parte, entre otras fuentes, del estado de la técnica, que a su vez determinará la novedad de futuras patentes. Así pues, las patentes mal redactadas o mal traducidas podrían dar lugar a decisiones erróneas. Puede pensarse que quizá sea poco probable detectar el error de traducción, pero, debido a la longevidad de las patentes, cualquier error de redacción o de traducción puede surgir de manera inesperada durante, por ejemplo, un litigio. Así que todo el esfuerzo que se escatime durante la redacción y la traducción de la memoria y las reivindicaciones tendrá consecuencias catastróficas a la hora de hacer valer ese derecho frente a terceros. Hasta ahora, el responsable de tales desatinos suele ser el agente que la registró (y no el redactor ni el traductor), porque se supone que ha leído y revisado el texto; esto no quita que el cliente deje de enviar traducciones a alguien que le comete errores. (Claros, 2010: 39).

Cabe concluir que, para evitar este tipo de situaciones, el traductor debe familiarizarse suficientemente con los documentos de patente en sus idiomas de trabajo, las características y convenciones de los mismos y sus peculiaridades lingüísticas. Para ello, se requiere la consulta a textos paralelos y, en caso de disponerse de ellos, a diccionarios y glosarios especializados, como el que presentamos en este trabajo.

De manera complementaria, ofrecemos un listado de recursos para la consulta terminológica en traducción técnica: biosanitaria, agroalimentaria, automovilística, informática, industrial y energética.

### **Diccionarios y bases de datos online:**

- 1) Alliance Healthcare Deutschland, Medizin-Lexikon: <http://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon>.
- 2) Batz, Cikautxo, Ekin, Elay, GKN y Maier, Diccionario de automoción: <http://www.automotivedictionary.net/>.
- 3) Canoo, diccionario y definiciones en alemán: <http://www.canoo.net/>.
- 4) Consejo de Europa, EDQM Terms (Terminología biosanitaria estandarizada): <http://www.edqm.eu/en/standard-terms-590.html>
- 5) Cosnautas: <http://www.cosnautas.com/index.php>.
- 6) Costa, J.M., *Diccionario de la química física*. Barcelona: Díaz de Santos, 2005: [books.google.es/books?id=9\\_7xnVy4GzsC](http://books.google.es/books?id=9_7xnVy4GzsC).
- 7) Dictindustry, Diccionario en línea alemán-español: <http://es.dictindustry.com/alem%C3%A1n-esp%C3%B1ol/>.
- 8) Dix, diccionario alemán-español: <http://dix.osola.com/>.
- 9) DocCheck Medical Services, léxico médico en alemán: <http://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage>.
- 10) FAO, portal terminológico: <http://www.fao.org/faoterm/es/>.
- 11) IATE, base de datos terminológica de la UE: [iate.europa.eu](http://iate.europa.eu).
- 12) Kunberger, Jan-Mark, MYJMK online Wörterbuch Spanisch-Deutsch: <http://www.myjmk.com/index.php>.
- 13) Medline Plus en español: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>
- 14) Merck, Manual médico en español: <http://manualmerck.tripod.com/>.
- 15) Microsoft, portal lingüístico: <https://www.microsoft.com/Language/es-es/default.aspx>.
- 16) Navarro, F. A. *Medizin. Gran diccionario médico alemán-español*. Versión 1.03; mayo de 2018. <http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman>.



- 17) Radde, Karl-Heinz, Diccionario Langenscheidt de Tecnología y Ciencias Aplicadas: Español-Alemán: <https://books.google.es/books?isbn=8479784180>.
- 18) Real Academia de Ingeniería, Diccionario español de ingeniería: <http://diccionario.raing.es/>.
- 19) SNE, diccionario de términos nucleares (inglés, francés, español): <https://www.sne.es/es/recursos/diccionario-de-terminos-nucleares>.
- 20) Südfeld, Stefan, Med-Serv: Medizinische Abkürzungen: <http://www.med-serv.de/medabk.html>.
- 21) Tanarro Sanz, Agustín y Agustín Tanarro Onrubia, Diccionario de tecnología nuclear inglés-español: <http://www.nuclenor.org/aula/diccionariotecnologianuclear.pdf>.
- 22) Woxikon, diccionario multilingüe de alemán: <http://www.woxikon.de/>.

#### **Diccionarios en papel:**

- 1) *Elsevier's Dictionary of Horticultural and Agricultural Plant Production* (inglés, neerlandés, francés, alemán, danés, sueco, italiano, español, portugués, latín), Elsevier, 1990.
- 2) Ernst, Richard, *Diccionario de la técnica industrial / Wörterbuch der industriellen Technik (alemán-español)*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 2006.
- 3) Haensch, G. y Haberkamp de Antón, G., *Wörterbuch der Landwirtschaft (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch)*. Stuttgart: Ulmer Verlag, 1996.
- 4) Metzger, Gerardo, *Diccionario de técnicas avanzadas (alemán-español, español-alemán)*. Barcelona: Herder, 2000.
- 5) Mink, *Diccionario Técnico*. Tomo I (alemán-español). 9ª edición. Barcelona: Herder, 1999.
- 6) Steinmetz, Heinrich, *Tierproduktion. Mehrsprachen-Bildwörterbuch*. Wokersheim: Margraf, 1986.
- 7) Steinmetz, Heinrich, *Agrartechnik. Mehrsprachen-Bildwörterbuch*. Wokersheim: Margraf, 1988.
- 8) Manton, Michael y Barbara Webb: *Diccionario náutico en 10 idiomas*. Madrid: Tutor, 2001.
- 9) Tamayo Delgado, Juan, *Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch / Diccionario médico alemán-español*. Essen: DZS, 2000. (Extracto en: <http://www.tamayo.de/>).



## Capítulo 2: Estado de la cuestión y metodología

### 2.1. EL LENGUAJE TÉCNICO ALEMÁN-ESPAÑOL

Como texto técnico por excelencia, la patente requiere del traductor un profundo conocimiento sobre los rasgos principales del lenguaje en este ámbito, y específicamente, en el par de lenguas de trabajo. De manera general, algunos de los rasgos del lenguaje científico y técnico en español han sido descritos por Martín et al. (1996: 104-111); sin embargo, estos autores se centran en rasgos “ideales” de universalidad y objetividad que no siempre se cumplen en los textos especializados.

De manera más específica, cabe mencionar la descripción de los mecanismos de formación y creación de términos que hacen estos autores, así como Jiménez Serrano (2002) y Criado Pérez (1984). En alemán, Fluck (1992, 1997), Arntz (1988, 1993, 2001), Schröder (1991), Reinhardt et al. (1978) y Hoffmann, Kalverkämper y Ernst (1998) se han ocupado extensamente de los lenguajes de especialidad en general y del lenguaje técnico alemán en particular.

La familiarización con los rasgos descritos por estos autores es necesaria para evitar, por un lado, errores de traducción de sentido y, por otro, contaminación entre la lengua origen y la lengua meta tal y como describen Sturm y Pradas (2015) en su estudio sobre el uso inadecuado del imperativo con valor exhortativo en traducciones técnicas españolas del alemán.

### 2.2. CONVENCIONES LINGÜÍSTICAS DE LA PATENTE Y SU TRADUCCIÓN (ALEMÁN-ESPAÑOL)

Además de los rasgos generales del lenguaje técnico, el traductor de patentes debe conocer las convenciones lingüísticas de este género textual. Entre los autores que han descrito dichas convenciones en diversos pares de idiomas cabe mencionar a Raible (1972), Barb (1982), Schamlu (1985), Liu (1992), Meraw (1993), Gläser (1998), Göpferich (1995, 2006), Mayor, Gallardo y Gómez de Enterría (2008), Härtinger (2010), Aragonés (2008, 2009, 2011) o Sánchez Pérez (2015). Los aspectos estudiados incluyen la macroestructura, los elementos metacomunicativos y aspectos de tipo estilístico (Mayor, Gallardo y Gómez de Enterría, 2008), características del léxico (Gläser, 1998), rasgos morfosintácticos (Aragonés, 2011), fraseología y

fórmulas estereotipadas (Härtinger, 2010), así como el contexto pragmático en el que se produce la situación comunicativa y sus implicaciones de tipo jurídico (Sánchez Pérez, 2015).

Para el presente estudio, resulta de especial relevancia la obra de Göpferich, que analiza la macroestructura y los actos de habla presentes en cinco patentes en alemán y cinco en inglés y elabora un glosario textográfico (1995: 457-464) en el par de lenguas alemán e inglés, basándose en términos clave como *Anspruch (claim)* o *Ausführungsbeispiel (embodiment)*, junto con el contexto en el que aparecen.

También Härtinger analiza un corpus de 60 textos paralelos en dos idiomas (alemán y español), en los que se detectaron especialmente fraseologismos comunicativos y referenciales nominativos, así como un amplio espectro de fórmulas estereotipadas, tanto en el nivel oracional (en el que se constató una recurrencia intertextual) como a nivel léxico, en el que se detectaron repeticiones intra e intertextuales (Härtinger 2010: 218). Es de destacar que, a igual número de textos en alemán y en español, algunas fórmulas estereotipadas en alemán no tienen correspondencia en los textos españoles: “Für einige in deutschen Patentschriften besonders häufig auftretende Stereotype wurden im spanischen Sprachkorpus keine funktionalen Entsprechungen nachgewiesen” (Härtinger, 2010: 223). Por este motivo, señala el autor,

(...) erscheint es ratsam, textsortentypische Phraseologismen und Formulierungsmuster zusätzlich in einer terminologisch-phraseographischen oder textographischen Datenbank zu verwalten und dabei ihre makrostrukturelle Lokalisierung sowie Angaben zu ihrer spezifischen kommunikativen Funktion in eigenen Dateneinträgen zu erfassen (Härtinger, 2010: 234).

Es nuestro propósito cubrir la necesidad de herramientas terminológicas fraseográficas o textográficas en el par de idiomas alemán-español. Basándonos en los trabajos anteriores mencionados, presentamos nuestra propuesta de glosario textográfico con las características que se describen a continuación.

### 2.3. METODOLOGÍA

En el modelo propuesto por Göpferich, la autora compara textos originales en ambos idiomas. No es el caso aquí, puesto que los fragmentos extraídos co-

rresponden a originales en lengua alemana y sus correspondientes textos meta. El corpus de estudio está compuesto por un total de 26 patentes alemanas originales y el mismo número de traducciones al español, es decir, 52 textos. El periodo de realización de las traducciones se extiende entre diciembre de 2010 y octubre de 2014. Los encargos de traducción provienen de distintos clientes, sin que sea posible establecer el número exacto de clientes, al tratarse de encargos de agencias de traducción y no de usuarios finales. Todas las traducciones fueron realizadas por la autora de este manual y revisadas por distintas personas que trabajaban para dichas agencias.

En su estudio, Göpferich (1995: 7) señala que la comparación de textos traducidos exige una elevada calidad de las traducciones, lo que requiere un análisis crítico previo de las mismas y que se conozcan las características del género textual como criterios de valoración. Dado que las traducciones analizadas se realizaron por encargo profesional, es el cliente el que, con su aceptación y remuneración de las mismas, actúa implícitamente como validador del corpus que presentamos. Asimismo, el examen de la literatura anterior sobre la traducción de la patente sirve de base suficiente para el estudio que presentamos.

El objetivo de elaborar un glosario textográfico basado en traducciones es presentar soluciones a problemas de la práctica profesional no cubiertos por la metodología de la textografía contrastiva. En efecto, tal como apunta Härtinger (2010: 223), no todos los fragmentos estereotipados de un texto alemán encuentran su correspondencia en patentes originales en español, por lo que resulta necesario cubrir estas carencias. Por ello, emplearemos un enfoque descriptivo que sirva de guía a los traductores de patentes profesionales en la combinación lingüística alemán-español. Por la naturaleza de la direccionalidad de los encargos de traducción empleados, prescindiremos aquí de la bidireccionalidad en la elaboración de nuestra herramienta, dado que ello requeriría un corpus equivalente de traducciones realizadas desde originales en lengua española con el alemán como lengua meta.

Las entradas que presentamos se componen de tres campos en lengua alemana con su correspondiente traducción al español: 1) forma pura y forma flexionada (declinada, en el caso de los sustantivos o adjetivos, o conjugada en las formas verbales) o en colocación, 2) parte del documento de patente en el que aparece (título, resumen, descripción o reivindicaciones) y fragmento textual del que se ha

extraído. Los fragmentos en cuestión pueden repetirse en varias entradas, en caso de que contengan diversas expresiones de interés. La longitud de los fragmentos es variable, teniendo en cuenta que ha de proporcionarse un contexto suficiente para poder comprender la expresión en su entorno original. Para facilitar dicha comprensión, se han incluido las fórmulas químicas, matemáticas o físicas donde era pertinente.

Por otro lado, pueden encontrarse varias entradas para un mismo concepto, en caso de que se hayan detectado diversas traducciones para el mismo. Esto puede deberse a la sinonimia en el lenguaje especializado de la patente, a las preferencias terminológicas del cliente, o bien a que el concepto en cuestión varía de significado o traducción dependiendo de su colocación o lugar de aparición.

El glosario se compone de un total de 145 entradas, elaboradas manualmente a partir de los documentos de patente originales en lengua alemana y las respectivas traducciones al español corregidas por los clientes. Las categorías gramaticales incluidas son sustantivos, adjetivos, formas verbales, preposiciones y adverbios. Por ser la lengua de partida el alemán, se ha respetado la convención de este idioma y se han mayusculizado únicamente los sustantivos, lo que facilita la identificación de los mismos. Asimismo, los lemas se destacan en negrita en el texto para facilitar su identificación.

### Capítulo 3: Glosario textográfico para la traducción de patentes (alemán-español)

|  |   |
|--|---|
| <b>abhängige Ansprüche</b>   | <b>Reivindicaciones dependientes</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Vorteilhafte Weiterbildungen der Erfindung sind Gegenstand der <b>abhängigen Ansprüche</b> . | Otros desarrollos ventajosos de la invención son objeto de las <b>reivindicaciones dependientes</b> . |

|  |   |
|--|---|
| <b>alternativ</b>  | <b>de manera alternativa</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Alternativ</b> oder zusätzlich können die magnetischen Elemente oder Bereiche aber auch im Inneren einer als Hohlkörper ausgebildeten Walze 10 vorgesehen sein, beispielsweise durch Anordnung auf einem im Inneren der Walze 10 befindlichen Träger. | Sin embargo, <b>de manera alternativa</b> o adicional, los elementos o las áreas magnéticos pueden estar previstos también en el interior de un rodillo 10 diseñado como cuerpo hueco, por ejemplo mediante la colocación sobre un soporte situado en el interior del rodillo 10. |

|  |  |
|--|--|
| <b>angeben</b>   | <b>proporcionar</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Es ist Aufgabe der Erfindung, eine Vorrichtung und ein System zum Auslesen von in Speicherleuchtstoffplatten gespeicherten Röntgeninformationen sowie eine entsprechende Speicherleuchtstoffplatte <b>anzugeben</b> , welche bzw. welches bei einfachem Aufbau einen | Un objeto de la presente invención es <b>proporcionar</b> un dispositivo y un sistema para la lectura de información de rayos X almacenada en placas luminiscentes de almacenamiento y a una placa luminiscente de almacenamiento correspondiente que garantiza, con una estructura simple, un transporte lo más fiable posible de |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |  |
|--|--|
| möglichst zuverlässigen Transport der Speicherleuchtstoffplatte gewährleistet. | la placa luminiscente de almacenamiento. |
|--|--|

| Anmeldung   | Solicitud de patente   |
|---|--|
| Beschreibung  | Descripción  |
| Die <b>Anmeldung</b> betrifft ein Verfahren zur Herstellung einer Datenverbindung zwischen Medizingeräten und einem Computersystem. | Esta <b>solicitud de patente</b> hace referencia a un procedimiento para establecer una conexión de datos entre aparatos médicos y un sistema informático. |

| anordnen, sind angeordnet  | disponer, están dispuestos  |
|--|---|
| Beschreibung   | Descripción   |
| Die erfindungsgemäße Vorrichtung umfasst eine Ausleseeinrichtung zum Bestrahlen der Speicherleuchtstoffplatte mit Stimulationslicht und zum Erfassen von hierbei in der Speicherleuchtstoffplatte angeregtem Emissionslicht sowie eine Beförderungseinrichtung zur Beförderung der Speicherleuchtstoffplatte mit mindestens einer Walze, welche in Rotation um ihre Rotationsachse versetzt werden kann, und zeichnet sich dadurch aus, dass im Inneren der als Hohlkörper, insbesondere als Hohlzylinder, ausgebildeten Walze ein oder mehrere Magnete <b>angeordnet sind</b> . | El dispositivo de la presente invención comprende un dispositivo de lectura para irradiar la placa luminiscente de almacenamiento con luz de estimulación, y para detectar la luz de emisión así estimulada en la placa luminiscente de almacenamiento así como un dispositivo de transporte para transportar la placa luminiscente de almacenamiento que comprende al menos un rodillo que se puede girar alrededor de su eje de rotación, y se caracteriza porque en el interior del rodillo construido en forma de cuerpo hueco, en particular en forma de cilindro hueco, <b>están dispuestos</b> uno o más imanes. |



| <b>Anordnung</b>   | <b>Colocación</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Alternativ oder zusätzlich können die magnetischen Elemente oder Bereiche aber auch im Inneren einer als Hohlkörper ausgebildeten Walze 10 vorgesehen sein, beispielsweise durch <b>Anordnung</b> auf einem im Inneren der Walze 10 befindlichen Träger. | Sin embargo, de manera alternativa o adicional, los elementos o las áreas magnéticos pueden estar previstos también en el interior de un rodillo 10 diseñado como cuerpo hueco, por ejemplo mediante la <b>colocación</b> sobre un soporte situado en el interior del rodillo 10. |

| <b>anstelle</b>   | <b>en lugar de</b>   |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <b>Anstelle</b> oder zusätzlich zu einer linearen bzw. kubischen Interpolation der Ausgangsbildwerte nächster Nachbarn kann auch eine quadratische Interpolation durchgeführt werden. | <b>En lugar de</b> o de forma adicional a una interpolación lineal o cúbica de los valores de imagen original de los vecinos más próximos, también se puede realizar una interpolación cuadrática. |

| <b>Anwendungsmöglichkeiten</b>  | <b>Posibilidades de aplicación</b>   |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Weitere Vorteile, Merkmale und <b>Anwendungsmöglichkeiten</b> der vorliegenden Erfindung ergeben sich aus der nachfolgenden Beschreibung in Zusammenhang mit den Figuren. | Otras ventajas, características y <b>posibilidades de aplicación</b> de la presente invención se harán evidentes a partir de la siguiente descripción en conjunción con las figuras. |

Capítulo 3: Glosario textográfico

| <b>Arbeitsgang</b>  | <b>Procedimiento</b>   |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <p>Das erfindungsgemäße Verfahren ist dadurch gekennzeichnet, dass die Verkleidung als geschäumtes, schallabsorbierendes Formteil in einem einstufigen <b>Arbeitsgang</b> durch Einspritzen einer Polyol und Isocyanat enthaltenden Reaktionsmischung in eine Kavität eines Schäumwerkzeuges erzeugt wird, wobei vor und/ oder während des Einspritzens mindestens ein vorbestimmter, die Kavität begrenzender Oberflächenbereich des Schäumwerkzeuges so temperiert wird, dass das geschäumte Formteil auf einer Seite eine integrale, im wesentlichen porenfreie Haut mit einer Dicke von mindestens 0,5 mm und auf seiner der besagten Haut gegenüberliegenden Seite eine offenporige Oberfläche und/oder dünnere, schalldurchlässige Haut aufweist.</p> | <p>El procedimiento según la invención se caracteriza por la fabricación del revestimiento como pieza moldeada espumada y absorbente de sonido en un <b>procedimiento</b> único, mediante la inyección de un compuesto de reacción con polioliol e isocianato en la cavidad de una herramienta de espumado y templando, antes o durante la inyección, al menos un área superficial predeterminada de la herramienta de espumado que delimite la cavidad, de manera que la pieza moldeada espumada presente por un lado una superficie integral esencialmente no porosa con un grosor de al menos 0,5 mm y en la parte opuesta de dicha superficie presente una superficie de poros abiertos y/o una superficie fina permeable al sonido.</p> |

| <b>Aufgabe</b>   | <b>Objetivo</b>  |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| <p>Diese <b>Aufgabe</b> wird durch eine Messeinrichtung nach der Lehre des Anspruchs 1 gelöst.</p> | <p>Este <b>objetivo</b> se consigue mediante un dispositivo de medición según la explicación de la reivindicación 1.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Aufgabe</b>   | <b>Objeto</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Es ist <b>Aufgabe</b> der Erfindung, eine Vorrichtung und ein System zum Auslesen von in Speicherleuchtstoffplatten gespeicherten Röntgeninformationen sowie eine entsprechende Speicherleuchtstoffplatte anzugeben, welche bzw. welches bei einfachem Aufbau einen möglichst zuverlässigen Transport der Speicherleuchtstoffplatte gewährleistet. | Un <b>objeto</b> de la presente invención es proporcionar un dispositivo y un sistema para la lectura de información de rayos X almacenada en placas luminiscentes de almacenamiento y a una placa luminiscente de almacenamiento correspondiente que garantiza, con una estructura simple, un transporte lo más fiable posible de la placa luminiscente de almacenamiento. |

|   |   |
|---|---|
| <b>aufweisen, aufweist</b>  | <b>presentar, presenta</b>  |
| <b>Patentansprüche</b>  | <b>Reivindicaciones</b>   |
| Verkleidung nach Anspruch 11 oder 12, dadurch gekennzeichnet, dass sie mehrere integrale, voneinander beabstandete, im wesentlichen porenfreie Hautbereiche <b>aufweist</b> . | Revestimiento según la reivindicación 11 o 12, caracterizado porque <b>presenta</b> varias zonas superficiales integrales, distanciadas entre sí, esencialmente no porosas. |

|  |  |
|--|--|
| <b>aufweisen, weist auf</b>  | <b>comprender, comprende</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Das erfindungsgemäße Verfahren <b>weist</b> folgende Schritte <b>auf</b> : | El método según la presente invención <b>comprende</b> los siguientes pasos: |

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <b>ausbilden, ist ausgebildet</b> | <b>configurar, está configurado</b> |
| <b>Beschreibung</b>               | <b>Descripción</b>                  |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |  |
|--|--|
| Vorzugsweise <b>ist</b> der Träger oder zumindest ein Abschnitt des Trägers ferromagnetisch <b>ausgebildet</b> . | Preferiblemente, el soporte, o al menos una sección del soporte, <b>está configurado</b> de manera ferromagnética. |
|--|--|

| <b>ausgebildet</b>   | <b>diseñado</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Alternativ oder zusätzlich können die magnetischen Elemente oder Bereiche aber auch im Inneren einer als Hohlkörper <b>ausgebildeten</b> Walze 10 vorgesehen sein, beispielsweise durch Anordnung auf einem im Inneren der Walze 10 befindlichen Träger. | Sin embargo, de manera alternativa o adicional, los elementos o las áreas magnéticas pueden estar previstos también en el interior de un rodillo 10 <b>diseñado</b> como cuerpo hueco, por ejemplo mediante la colocación sobre un soporte situado en el interior del rodillo 10. |

| <b>Ausführungsbeispiele</b>  | <b>Ejemplos de realización</b>  |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Nachfolgend wird die Erfindung anhand einer mehrere <b>Ausführungsbeispiele</b> darstellenden Zeichnung näher erläutert. | En lo sucesivo se explica con más detalle la invención partiendo de la ilustración de varios <b>ejemplos de realización</b> |

| <b>Ausführungsform</b>   | <b>Forma de realización</b>  |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Es ist festzuhalten, dass die unter Bezug auf einzelne <b>Ausführungsformen</b> beschriebenen Merkmale der Erfindung, wie bestimmte Temperaturwerte bzw. -bereiche oder Vorhandensein bestimmter | Se establece que las características de la invención descritas con referencia a las diversas <b>formas de realización</b> , como los valores y ámbitos de temperatura específicos o la presencia de determinadas |

|  |   |
|--|---|
| Phasen, auch bei anderen Ausführungsformen vorliegen können. | fases, también pueden encontrarse en otras formas de realización. |
|--|---|

| <b>Ausgestaltung</b>   | <b>Realización</b>   |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Bei einer bevorzugten <b>Ausgestaltung</b> besteht die als Hohlkörper ausgebildete Walze aus einem nicht-ferromagnetischen Material, insbesondere aus Aluminium. | En una <b>realización</b> preferida, el rodillo construido como cuerpo hueco está hecho de un material no ferromagnético, en particular de aluminio. |

| <b>auszeichnen, sich ~</b>  | <b>caracterizarse</b>   |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Die erfindungsgemäße Vorrichtung umfasst eine Ausleseeinrichtung zum Bestrahlen der Speicherleuchtstoffplatte mit Stimulationslicht und zum Erfassen von hierbei in der Speicherleuchtstoffplatte angeregtem Emissionslicht sowie eine Beförderungseinrichtung zur Beförderung der Speicherleuchtstoffplatte mit mindestens einer Walze, welche in Rotation um ihre Rotationsachse versetzt werden kann, und <b>zeichnet sich</b> dadurch <b>aus</b> , dass im Inneren der als Hohlkörper, insbesondere als Hohlzylinder, ausgebildeten Walze ein oder mehrere Magnete angeordnet sind. | El dispositivo de la presente invención comprende un dispositivo de lectura para irradiar la placa luminiscente de almacenamiento con luz de estimulación, y para detectar la luz de emisión así estimulada en la placa luminiscente de almacenamiento así como un dispositivo de transporte para transportar la placa luminiscente de almacenamiento que comprende al menos un rodillo que se puede girar alrededor de su eje de rotación, y <b>se caracteriza</b> porque en el interior del rodillo construido en forma de cuerpo hueco, en particular en forma de cilindro hueco, están dispuestos uno o más imanes. |

Capítulo 3: Glosario textográfico

| <b>bei</b>   | <b>en</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p><b>Bei</b> dem erfindungsgemäßen Verfahren zur optischen Kohärenztomographie werden mittels einer optischen Kohärenztomographieeinrichtung mindestens zwei zweidimensionale Ausgangsbilder eines Objekts in voneinander beabstandeten, parallel zueinander verlaufenden, Ebenen des Objekts aufgenommen, wobei die Ausgangsbilder jeweils eine Vielzahl von Ausgangsbildwerten, insbesondere Intensitätswerten, umfassen.</p> | <p><b>En</b> el procedimiento para tomografía de coherencia óptica según la presente invención, se toman, mediante un dispositivo de tomografía de coherencia óptica, al menos dos imágenes originales bidimensionales de un objeto en planos del objeto separados entre sí que transcurren paralelamente, comprendiendo las imágenes originales respectivamente una pluralidad de valores de imagen original, en particular valores de intensidad.</p> |

| <b>bei</b>   |   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p><b>Bei</b> einer trilinearen bzw. trikubischen Interpolation handelt es sich um ein Verfahren zur Interpolation in einem dreidimensionalen regelmäßigen Gitter, d.h. einem Gitter mit gleicher Gitterkonstante in allen drei Raumrichtungen, wobei ein im Mittelpunkt der jeweiligen Gitterzellen des Gitters liegender Interpolationswert aus jeweils acht Ausgangsbildwerten, die an den acht Ecken der Gitterzelle liegen, durch lineare bzw. kubische Interpolation ermittelt wird.</p> | <p>Una interpolación trilineal o tricúbica es un procedimiento de interpolación en una cuadrícula regular tridimensional, es decir, una cuadrícula con la misma constante de cuadrícula en las tres direcciones espaciales, donde se determina un valor de interpolación, situado en el punto medio de las celdas correspondientes de la cuadrícula, a partir de ocho valores de imagen original correspondientes, situados en las ocho esquinas de la celda, mediante interpolación lineal o cúbica.</p> |

| <b>Beispiel im gezeigten ~</b>  | <b>Ejemplo, en el ~ mostrado</b>  |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| <p><b>Im gezeigten Beispiel</b> ist der optische Filter 22 zwischen der Strahlungsquelle 21 und der aus den beiden Linsen 23 und 24 gebildeten eingangsseitigen Optik angeordnet.</p> | <p><b>En el ejemplo mostrado</b>, el filtro óptico 22 está colocado entre la fuente de radiación 21 y el sistema óptico del lado de la entrada conformado por las dos lentes 23 y 24.</p> |

| <b>beispielhaft</b>   | <b>a modo de ejemplo</b>  |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| <p>Zur weiteren Veranschaulichung zeigt der linke Teil der Figur 5 ein Modell der menschlichen Haut, in welches <b>beispielhaft</b> ein Raumelement eingezeichnet ist, von welchem im Betriebsmodus 3 ein dreidimensionales Tomogramm aufgenommen wird.</p> | <p>Para mayor ilustración, la parte izquierda de la Figura 5 muestra una representación de la piel humana en la cual <b>a modo de ejemplo</b> se representa un elemento espacial de la que en modo operativo 3 se toma un tomograma tridimensional.</p> |

| <b>bekannt, ist ~</b>   | <b>conocerse, se conoce</b>   |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| <p>Aus der DE 27 35 153 A1 <b>ist</b> ein spezifisch leichtes, als Doppelmatte ausgebildetes Feder-Masse-System <b>bekannt</b>, das aus offenporigem Polyurethan-Weichschaum und einer Deckschicht aus gefülltem Polyurethan-Schwerschaum besteht und insbesondere als Stirnwandverkleidung eines Kraftfahrzeuges bestimmt ist.</p> | <p><b>Se conoce</b> por la patente DE 27 35 153 A1 un sistema masa-resorte ligero específico, construido en forma de estera doble, que consta de espuma blanda de poliuretano de poros abiertos y una capa recubridora de espuma pesada de poliuretano rellena, concebida especialmente como revestimiento de la pared frontal de un automóvil.</p> |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|   |  |
|---|--|
| <b>beschränken, ist nicht beschränkt auf</b>  | <b>limitarse, no se limita a</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Die Ausführung der Erfindung <b>ist nicht auf</b> die vorstehend beschriebenen Ausführungsbeispiele <b>beschränkt</b> . | La realización de la invención <b>no se limita a</b> los ejemplos de realización descritos con anterioridad. |

|  |  |
|--|--|
| <b>besonder, von besonderem Vorteil</b>  | <b>especialmente ventajoso</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Dies ist insbesondere bei Aufnahmen von Bildern der menschlichen oder tierischen Haut <b>von besonderem Vorteil</b> , da diese im Allgemeinen elastisch ist und, insbesondere bei Aufbringung eines Gels, an der Spitze des Sensorkopfes haftet, so dass leichte seitliche Bewegungen oder leichtes Verkippen des Sensorkopfes meist nicht zu einer Relativbewegung zwischen Haut und Sensorkopf führen. | Esto es en particular <b>especialmente ventajoso</b> en la toma de imágenes de piel humana o animal, dado que esta es por lo general elástica y, en particular cuando se aplica un gel, se adhiere al extremo del cabezal sensor, de manera que pequeños movimientos laterales o una ligera inclinación del cabezal sensor en su mayor parte no producen un movimiento relativo entre la piel y el cabezal sensor. |

|   |  |
|---|--|
| <b>besonders</b>  | <b>especialmente</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Grundsätzlich ist eine Anordnung des optischen Filters 22 <b>besonders</b> vorteilhaft, wenn die auf den optischen Filter 22 treffenden Lichtstrahlen nur eine geringe Divergenz aufweisen oder insbesondere parallel zueinander verlaufen, da hierdurch einerseits Reflexionsverluste an den Grenzflächen des optischen Filters 22 | En principio, la colocación del filtro óptico 22 es <b>especialmente</b> ventajosa si los haces luminosos que llegan al filtro óptico 22 solo presentan una divergencia reducida o en particular transcurren de forma paralela entre sí, ya que con ello por un lado se reducen las pérdidas de reflexión en las superficies |



|  |   |
|--|---|
| reduziert und andererseits ein Strahlversatz aufgrund von Lichtbrechung vermindert wird. | límites del filtro óptico 22 y por otro se reduce un desplazamiento del haz debido a la refracción de la luz. |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <b>besonders bevorzugt, ist ~</b>  | <b>preferir, se prefiere</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Im gezeigten Beispiel <b>ist</b> daher eine Anordnung des optischen Filters 22 zwischen den beiden Linsen 23 und 24 der Optik <b>besonders bevorzugt</b> . | En el ejemplo mostrado, por tanto, <b>se prefiere</b> una colocación del filtro óptico 22 entre ambas lentes 23 y 24 del sistema óptico. |

|  |  |
|--|--|
| <b>bestehen, besteht aus</b>   | <b>constar, consta de</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Aus der DE 27 35 153 A1 ist ein spezifisch leichtes, als Doppelmatte ausgebildetes Feder-Masse-System bekannt, das <b>aus</b> offenporigem Polyurethan-Weichschaum und einer Deckschicht aus gefülltem Polyurethan-Schwerschaum <b>besteht</b> und insbesondere als Stirnwandverkleidung eines Kraftfahrzeuges bestimmt ist. | Se conoce por la patente DE 27 35 153 A1 un sistema masa-resorte ligero específico, construido en forma de estera doble, que <b>consta de</b> espuma blanda de poliuretano de poros abiertos y una capa recubridora de espuma pesada de poliuretano rellena, concebida especialmente como revestimiento de la pared frontal de un automóvil. |

|  |  |
|--|--|
| <b>betreffen, betrifft</b>                                     | <b>hacer referencia, hace referencia a</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Die vorliegende Erfindung <b>betrifft</b> eine Vorrichtung und | La presente invención <b>hace referencia a</b> un dispositivo y a un sistema para la |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|   |   |
|---|---|
| ein System zum Auslesen von in Speicherleuchtstoffplatten gespeicherten Röntgeninformationen sowie eine Speicherleuchtstoffplatte gemäß dem Oberbegriff der unabhängigen Ansprüche. | lectura de información de rayos X almacenada en placas luminiscentes de almacenamiento y a una placa luminiscente de almacenamiento según el preámbulo de las reivindicaciones independientes |
|---|---|

| <b>betreffen, betrifft</b>  | <b>referirse, se refiere a</b>  |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Die Erfindung <b>betrifft</b> ein Verfahren zur Herstellung einer leichten, schallisolierenden Verkleidung für ein Karosserieteil eines Kraftfahrzeuges sowie eine solche Verkleidung, insbesondere in Form einer im Fahrgastraum anzuordnenden Stirnwandverkleidung. | La invención <b>se refiere a</b> un procedimiento para la fabricación de un revestimiento ligero con aislamiento sonoro para la carrocería de un automóvil así como a un revestimiento de estas características, especialmente un revestimiento de la pared frontal correspondiente a la cabina de pasajeros. |

| <b>bevorzugen, ist bevorzugt</b>  | <b>preferible, es ~</b>   |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Es <b>ist</b> ausserdem <b>bevorzugt</b> , dass der Träger stabförmig, insbesondere mit einem rechteckigen oder quadratischen Querschnitt, ausgebildet ist. | Asimismo, <b>es preferible</b> que el soporte esté configurado a modo de barra, en particular con una sección rectangular o cuadrada. |

| <b>bevorzugt, bevorzugte Ausgestaltung</b>   | <b>preferida, ~</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Bei einer <b>bevorzugten Ausgestaltung</b> besteht die als Hohlkörper ausgebildete Walze aus einem nicht-ferromagnetischen | En una <b>realización preferida</b> , el rodillo construido como cuerpo hueco está hecho de un material |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Material, insbesondere aus Aluminium. | no ferromagnético, en particular de aluminio. |
|---------------------------------------|---|

|   |   |
|---|---|
| <b>bevorzugt</b>  | <b>preferente</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Weitere Merkmale, Vorteile und Einzelheiten der Erfindung ergeben sich aus der nachfolgenden Beschreibung eines <b>bevorzugten</b> Ausführungsbeispiels der erfindungsgemäßen Vorrichtung anhand der Zeichnung. | Otras características, ventajas y detalles de la invención se desprenden de la siguiente descripción de una realización <b>preferente</b> del dispositivo según la invención de acuerdo con la ilustración. |

|   |  |
|---|--|
| <b>bevorzugt, besonders ~</b>   | <b>preferirse, se prefieren especialmente</b>                                  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <b>Besonders bevorzugt</b> sind Verbindungen, in denen X für Fluor steht. | <b>Se prefieren especialmente</b> los compuestos en los que X significa flúor. |

|  |  |
|--|--|
| <b>beziehungsweise, bzw.</b>   | <b>así como, o</b>   |
| <b>Patentansprüche</b>   | <b>Reivindicaciones</b>  |
| Verfahren zum Auslesen von in einer Speicherleuchtstoffplatte (1) gespeicherten Röntgeninformationen mit folgenden Schritten:<br>Eingabe einer Kassette (40) mit einer darin befindlichen Speicherleuchtstoffplatte (1) in eine Eingabeeinrichtung (20) und Bestrahlen der Speicherleuchtstoffplatte (1) mit | Método para la lectura de información de rayos X almacenada en una placa luminiscente de almacenamiento (1) con los siguientes pasos:<br>inserción de un casete (40) con una placa luminiscente de almacenamiento (1) situada en el interior del mismo en una unidad de inserción (20) e |

|   |  |
|---|--|
| <p>Stimulationslicht (3, 3') und Erfassen des hierbei in der Speicherleuchtstoffplatte (1) angeregten Emissionslichts, wobei mindestens ein mechanisches Element (22 – 28) durch eine Bewegung der Kassette (40) bei deren Eingabe in die Eingabeeinrichtung (20) mechanisch angetrieben wird und dabei die Kassette (40) in der Eingabeeinrichtung (20) arretiert und/oder öffnet bzw. entriegelt, <b>dadurch gekennzeichnet, dass</b></p> <p>die Eingabeeinrichtung (20) einen Träger (35) und einen Wagen (21) aufweist, wobei der Wagen (21) die Kassette (40) aufnimmt und bei aufgenommener Kassette (40) relativ zum Träger (35) bewegt wird, und der Wagen (21) mit dem Träger (35) über mindestens ein Spannelement (33), insbesondere eine Zugfeder oder Druckfeder, gekoppelt ist, so dass bei einem Verschieben des Wagens (21) relativ zum Träger (35) in Verschieberichtung (V) das Spannelement (33) gespannt wird, wobei entgegen der Verschieberichtung (V) gerichtete Rückstellkräfte erzeugt werden, durch welche sich der Wagen (21) selbsttätig entgegen der Verschieberichtung (V) bewegt, und dabei eine selbsttätige Entarretierung der Kassette <b>bzw.</b> ein selbsttätiges Schließen <b>bzw.</b> Verriegeln der Kassette bewirkt.</p> | <p>irradiación de la placa luminiscente de almacenamiento (1) con luz de estimulación (3, 3') y recogida de la luz de emisión así estimulada en la placa luminiscente de almacenamiento (1), en el que al menos un elemento mecánico (22 – 28) se acciona mecánicamente mediante un movimiento del casete (40) al insertarlo en la unidad de inserción (20) y así el casete (40) se inmoviliza y/o abre o desbloquea en la unidad de inserción (20),</p> <p><b>caracterizado porque</b></p> <p>la unidad de inserción (20) presenta un soporte (35) y un carro (21), donde el carro (21) aloja el casete (40) y con el casete alojado (40) se mueve de manera relativa al soporte (35), y el carro (21) está acoplado con el soporte (35) mediante al menos un elemento tensor (33), en particular un resorte de tracción o resorte de presión, de manera que al desplazar el carro (21) de manera relativa al soporte (35) en la dirección de desplazamiento (V) el elemento tensor (33) se tensa, generándose fuerzas de retorno en contra de la dirección de desplazamiento (V), mediante las cuales el carro (21) se mueve de manera automática contra la dirección de desplazamiento (V) y así produce una desinmovilización automática</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
|  | del casete <b>así como</b> un cierre o bloqueo automático del casete. |
|--|---|

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Bezugszeichenliste ~</b> | <b>Lista de referencia de la ilustración</b> |
| <b>Beschreibung</b>         | <b>Descripción</b>                           |

|  |   |
|--|---|
| <b>bilden, sind gebildet von</b>   | <b>constituir, están constituidas por</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Wie insbesondere aus der Fig. 2 zu entnehmen ist, <b>sind</b> die Seitenwände des Gehäuses bzw. Rahmengestells 13 <b>von</b> Plattenelementen 17, 18 <b>gebildet</b> . | Como se puede ver especialmente en la Fig. 2, las paredes laterales de la carcasa o bastidor 13 <b>están constituidas por</b> elementos de planchas 17, 18. |

|  |   |
|--|---|
| <b>brauchen, braucht nicht</b>   | <b>necesitar, no necesita</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Der Hohlkörper der Walze 10 <b>braucht</b> in diesem Fall <b>nicht</b> magnetisch oder ferromagnetisch zu sein, sondern kann auch para- oder diamagnetisch sein. | El cuerpo hueco del rodillo 10, en este caso, <b>no necesita</b> ser magnético ni ferromagnético, sino que también puede ser para o diamagnético. |

|  |   |
|--|---|
| <b>daher</b>   | <b>por tanto</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Im gezeigten Beispiel ist <b>daher</b> eine Anordnung des optischen Filters 22 zwischen den beiden Linsen 23 und 24 der Optik besonders bevorzugt. | En el ejemplo mostrado, <b>por tanto</b> , se prefiere una colocación del filtro óptico 22 entre ambas lentes 23 y 24 del sistema óptico. |

Capítulo 3: Glosario textográfico

| <b>darlegen, ist dargelegt worden</b>  | <b>ilustrar, se ha ilustrado</b>  |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p>Wie vorstehend anhand der Figuren 4 bis 9 <b>dargelegt worden ist</b>, wird die Fixierung oder Arretierung der Kassette 40, die Entriegelung der Klappe 41 sowie deren Öffnung bei der beschriebenen Eingabeeinrichtung 20 ausschließlich durch mechanische Mittel bewerkstelligt, indem ein Teil der bei der Eingabe der Kassette 40 in die Eingabeeinrichtung 20 von einer Bedienperson aufgebrauchte mechanische Energie zum mittelbaren oder unmittelbaren Antreiben mechanischer Betätigungselemente in Form der Hebel 22 und 23 einschließlich der Erhebungen 24 und 25 sowie des Entriegelungsbolzens 26 und des Öffnungselements 27 verwendet wird.</p> | <p>Como <b>se ha ilustrado</b> anteriormente con base en las Figuras 4 a 9, la fijación o inmovilización del casete 40, el desbloqueo de la solapa 41 así como su apertura en la unidad de inserción 20 descrita se realizan exclusivamente con medios mecánicos, donde una parte de la energía mecánica empleada por un operario al insertar el casete 40 en la unidad de inserción 20 se emplea para el accionamiento indirecto o directo de elementos de activación mecánicos en forma de las palancas 22 y 23 incluidos los salientes 24 y 25, así como del perno de desbloqueo 26 y del elemento de apertura 27.</p> |

| <b>darstellen, ist schematisch dargestellt</b>  | <b>mostrar, se muestra con representación esquemática</b>  |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <p>In Fig. 4 <b>ist</b> in Schnittansicht ein Abschnitt einer Stirnwand 3 eines Kraftfahrzeuges mit einer einen Durchbruch 3.1 der Stirnwand durchgreifenden Pedalarie 21 <b>schematisch dargestellt</b>.</p> | <p>En la figura 4 <b>se muestra</b> la sección de una pared frontal 3 de un automóvil <b>con representación esquemática</b> de un pedal 21 a través de una abertura 3.1 de la pared frontal.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <b>darstellen, dargestellt</b>  | <b>representar, representado</b>  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Die Transporteinrichtung umfasst im gezeigten Beispiel eine Walze 10, die durch einen Walzenantrieb (nicht <b>dargestellt</b> ) in Rotation um die Rotationsachse 11 versetzt wird. | El dispositivo de transporte comprende en el ejemplo mostrado un rodillo 10 que mediante un accionamiento por rodillo (no <b>representado</b> ) se pone en rotación alrededor del eje de rotación 11. |

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Darstellung der Erfindung</b> | <b>Representación de la invención</b> |
| <b>Beschreibung</b>              | <b>Descripción</b>                    |

|  |   |
|--|---|
| <b>darüber hinaus</b>  | <b>asimismo</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Darüber hinaus</b> kann ein Medizingerät mehrere verschiedene Kommunikationsparameter zulassen. | <b>Asimismo</b> , un aparato médico puede permitir varios parámetros de comunicación distintos. |

|  |  |
|--|--|
| <b>derartig</b>  | <b>de estas características</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| <b>Derartige</b> , auch unter dem Begriff Scheitelbrechwertmesser bekannte Vorrichtung sind aus dem Stand der Technik bekannt. | Por el estado de la técnica se conocen dispositivos <b>de estas características</b> , también llamados refractómetros del ángulo vertical. |

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| <b>deutlich</b>     | <b>notablemente</b> |
| <b>Beschreibung</b> | <b>Descripción</b>  |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |  |
|--|--|
| Mit der OCT sind typischerweise um ein bis zwei Größenordnungen höhere Auflösungen als mit Ultraschall zu erreichen, jedoch ist die erzielbare Vermessungstiefe <b>deutlich</b> kleiner. | Con la OCT suelen alcanzarse resoluciones superiores en una a dos órdenes de magnitud a las de la ecografía, pero la profundidad de medición alcanzable es <b>notablemente</b> inferior. |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <b>Draufsicht</b>  | <b>Vista aérea</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| In der Fig. 2 ist die erfindungsgemäße Vorrichtung in einer <b>Draufsicht</b> dargestellt. | En la Fig. 2 se representa el dispositivo según la invención en <b>vista aérea</b> . |

|  |   |
|--|---|
| <b>Durchführung, zur ~</b>   | <b>llevar a cabo, para ~</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Zur Durchführung</b> der ersten Stufe des erfindungsgemäßen Verfahrens geht man im Allgemeinen wie folgt vor. | <b>Para llevar a cabo</b> el primer paso del procedimiento según la invención, se procede en general como se describe a continuación. |

|   |   |
|---|---|
| <b>einfach, einfache Variante</b>   | <b>sencilla, variante ~</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Bei einer <b>einfachen</b> und besonders zuverlässigen <b>Variante</b> umfasst der optische Filter 22 einen Absorptionsfilter, insbesondere ein sogenanntes Maseglas, und einen Interferenzfilter, wobei auf das Maseglas mehrere, vorzugsweise zwischen etwa 30 und 70, dünne Schichten mit unterschiedlichen Brechungsindizes, beispielsweise durch Aufdampfen, aufgebracht | En una <b>variante sencilla</b> y especialmente fiable, el filtro óptico 22 comprende un filtro de absorción, en particular un llamado vidrio esmerilado, y un filtro de interferencia, colocándose sobre el vidrio esmerilado varias capas finas, preferiblemente entre 30 y 70, con diversos índices de refracción, por ejemplo mediante la deposición de |



|  |  |
|--|--|
| werden, wodurch ein Interferenzfilter erhalten wird. | vapor, con lo que se obtiene un filtro de interferencia. |
|--|--|

| <b>Einrichtung</b>   | <b>Dispositivo</b>   |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| In Vorrichtungen und Systemen nach dem Stand der Technik, wie z.B. EP 1 895 364 A1, werden Speicherleuchtstoffplatten meist mit Hilfe von rotierenden Walzenpaaren relativ zur Auslese <b>einrichtung</b> befördert. | En dispositivos y sistemas según el estado de la técnica, tal como, por ejemplo, el documento EP 1 895 364 A1, las placas luminiscentes de almacenamiento en la mayoría de los casos son transportadas mediante pares de rodillos rotatorios en relación con el <b>dispositivo</b> de lectura. |

| <b>einstufig</b>   | <b>único</b>   |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Das erfindungsgemäße Verfahren ist dadurch gekennzeichnet, dass die Verkleidung als geschäumtes, schallabsorbierendes Formteil in einem <b>einstufigen</b> Arbeitsgang durch Einspritzen einer Polyol und Isocyanat enthaltenden Reaktionsmischung in eine Kavität eines Schäumwerkzeuges erzeugt wird, wobei vor und/ oder während des Einspritzens mindestens ein vorbestimmter, die Kavität begrenzender Oberflächenbereich des Schäumwerkzeuges so temperiert wird, dass das geschäumte Formteil auf einer Seite eine integrale, im wesentlichen porenfreie Haut mit einer Dicke von | El procedimiento según la invención se caracteriza por la fabricación del revestimiento como pieza moldeada espumada y absorbente de sonido en un procedimiento <b>único</b> , mediante la inyección de un compuesto de reacción con polioli e isocianato en la cavidad de una herramienta de espumado y templando, antes o durante la inyección, al menos un área superficial predeterminada de la herramienta de espumado que delimite la cavidad, de manera que la pieza moldeada espumada presente por un lado una superficie integral esencialmente |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|   |   |
|---|---|
| mindestens 0,5 mm und auf seiner der besagten Haut gegenüberliegenden Seite eine offenporige Oberfläche und/oder dünnere, schalldurchlässige Haut aufweist. | no porosa con un grosor de al menos 0,5 mm y en la parte opuesta de dicha superficie presente una superficie de poros abiertos y/o una superficie fina permeable al sonido. |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <b>entnehmen, ist zu entnehmen</b>   | <b>verse, se puede ver</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Wie insbesondere aus der Fig. 2 <b>zu entnehmen ist</b> , sind die Seitenwände des Gehäuses bzw. Rahmengestells 13 von Plattenelementen 17, 18 gebildet. | Como <b>se puede ver</b> especialmente en la Fig. 2, las paredes laterales de la carcasa o bastidor 13 están constituidas por elementos de planchas 17, 18. |

|  |  |
|--|--|
| <b>Erfindung</b>   | <b>Invención</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Die vorliegende <b>Erfindung</b> betrifft eine Vorrichtung und ein System zum Auslesen von in Speicherleuchtstoffplatten gespeicherten Röntgeninformationen sowie eine Speicherleuchtstoffplatte gemäß dem Oberbegriff der unabhängigen Ansprüche. | La presente <b>invención</b> hace referencia a un dispositivo y a un sistema para la lectura de información de rayos X almacenada en placas luminiscentes de almacenamiento y a una placa luminiscente de almacenamiento según el preámbulo de las reivindicaciones independientes |

|  |   |
|--|---|
| <b>Erfindungsgemäß</b>   | <b>De acuerdo con la invención,</b>                                 |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Erfindungsgemäß</b> ist im Inneren der Walze ein Träger vorgesehen, welcher | <b>De acuerdo con la invención,</b> en el interior del rodillo está |

|   |   |
|---|---|
| sich in Richtung der Rotationsachse der Walze erstreckt und an welchem die Magnete angeordnet sind. | previsto un soporte que se extiende en la dirección del eje de rotación del rodillo y en el que están colocados los imanes. |
|---|---|

| <b>erfindungsgemäß</b>  | <b>de la presente invención</b>   |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Die <b>erfindungsgemäße</b> Vorrichtung umfasst eine Ausleseeinrichtung zum Bestrahlen der Speicherleuchtstoffplatte mit Stimulationslicht und zum Erfassen von hierbei in der Speicherleuchtstoffplatte angeregtem Emissionslicht sowie eine Beförderungseinrichtung zur Beförderung der Speicherleuchtstoffplatte mit mindestens einer Walze, welche in Rotation um ihre Rotationsachse versetzt werden kann, und zeichnet sich dadurch aus, dass im Inneren der als Hohlkörper, insbesondere als Hohlzylinder, ausgebildeten Walze ein oder mehrere Magnete angeordnet sind. | El dispositivo <b>de la presente invención</b> comprende un dispositivo de lectura para irradiar la placa luminiscente de almacenamiento con luz de estimulación, y para detectar la luz de emisión así estimulada en la placa luminiscente de almacenamiento así como un dispositivo de transporte para transportar la placa luminiscente de almacenamiento que comprende al menos un rodillo que se puede girar alrededor de su eje de rotación, y se caracteriza porque en el interior del rodillo construido en forma de cuerpo hueco, en particular en forma de cilindro hueco, están dispuestos uno o más imanes. |

| <b>erforderlich</b>   | <b>necesario</b>                                       |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>                                     |
| Eine Abnahme der Eingabeeinrichtung 20 vom Gehäuse 13 der Vorrichtung 12 kann | Puede ser <b>necesaria</b> la retirada de la unidad de |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|   |   |
|---|---|
| <p>beispielsweise dann <b>erforderlich</b> sein, wenn bei einem Störfall die in der Kassette 40 befindliche Speicherleuchtstoffplatte 1 mit Hilfe der Entnahmeeinrichtung 14 nicht oder nur teilweise aus der Kassette 40 entnommen werden kann oder eine Übergabe der entnommenen Speicherleuchtstoffplatte 1 an die Walze 10 fehlschlägt.</p> | <p>inserción 20 de la cubierta 13 del dispositivo 12 por ejemplo si en caso de anomalía la placa luminiscente de almacenamiento 1 situada en el casete 40 no puede extraerse o solo puede extraerse parcialmente del casete 40 con ayuda de la unidad de extracción 14, o si falla el paso de la placa luminiscente de almacenamiento 1 extraída al rodillo 10.</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <b>ergeben, sich ~</b>   | <b>hacerse evidente</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p>Weitere Vorteile, Merkmale und Anwendungsmöglichkeiten der vorliegenden Erfindung <b>ergeben sich</b> aus der nachfolgenden Beschreibung in Zusammenhang mit den Figuren.</p> | <p>Otras ventajas, características y posibilidades de aplicación de la presente invención <b>se harán evidentes</b> a partir de la siguiente descripción en conjunción con las figuras.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <b>erzielen, wird erzielt</b>  | <b>conseguir, se consigue</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p>Insgesamt <b>wird</b> durch die Erfindung der Vorteil eines vereinfachten Aufbaus bei gleichzeitig zuverlässigem Plattentransport <b>erzielt</b>.</p> | <p>En conjunto, con la invención <b>se consigue</b> la ventaja de una estructura más simple y simultáneamente un transporte de placas fiable.</p> |

| <b>Fall</b>  | <b>caso</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p>Figur 6a zeigt den <b>Fall</b>, bei welchem der Fokus f des - hier nur vereinfacht als Linse dargestellten - Probenobjektivs 14a im Probenarm 14 in einer Tiefe der Probe 1 liegt, die nicht mit der Lage des Kohärenz-Gates K übereinstimmt.</p> | <p>La Figura 6a muestra el <b>caso</b> de que el foco f, aquí representado de manera simplificada como una lente, del objetivo de muestra 14a en el brazo de muestra 14 está a una profundidad de la muestra 1 que no concuerda con la posición de la puerta de coherencia K.</p> |

| <b>fehlschlagen, fehlschlägt</b>  | <b>fallar, falla</b>   |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <p>Eine Abnahme der Eingabeeinrichtung 20 vom Gehäuse 13 der Vorrichtung 12 kann beispielsweise dann erforderlich sein, wenn bei einem Störfall die in der Kassette 40 befindliche Speicherleuchtstoffplatte 1 mit Hilfe der Entnahmeeinrichtung 14 nicht oder nur teilweise aus der Kassette 40 entnommen werden kann oder eine Übergabe der entnommenen Speicherleuchtstoffplatte 1 an die Walze 10 <b>fehlschlägt</b>.</p> | <p>Puede ser necesaria la retirada de la unidad de inserción 20 de la cubierta 13 del dispositivo 12 por ejemplo si en caso de anomalía la placa luminiscente de almacenamiento 1 situada en el casete 40 no puede extraerse o solo puede extraerse parcialmente del casete 40 con ayuda de la unidad de extracción 14, o si <b>falla</b> el paso de la placa luminiscente de almacenamiento 1 extraída al rodillo 10.</p> |

| <b>ferner</b>   | <b>después</b>   |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <p><b>Ferner</b> wird eine Interpolation der Ausgangsbildwerte der mindestens zwei zweidimensionalen Ausgangsbilder im dreidimensionalen Raum durchgeführt, wobei</p> | <p><b>Después</b> se realiza una interpolación de los valores de imagen original de las al menos dos imágenes originales bidimensionales en el espacio</p> |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |   |
|--|---|
| Interpolationswerte erhalten werden, die ein zweidimensionales Endbild bilden. | tridimensional, obteniéndose valores de interpolación que constituyen una imagen final bidimensional. |
|--|---|

| <b>festhalten, es ist festzuhalten</b>   | <b>establecerse, se establece</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Es ist festzuhalten</b> , dass die unter Bezug auf einzelne Ausführungsformen beschriebenen Merkmale der Erfindung, wie bestimmte Temperaturwerte bzw. -bereiche oder Vorhandensein bestimmter Phasen, auch bei anderen Ausführungsformen vorliegen können. | <b>Se establece</b> que las características de la invención descritas con referencia a las diversas formas de realización, como los valores y ámbitos de temperatura específicos o la presencia de determinadas fases, también pueden encontrarse en otras formas de realización. |

| <b>Frontalansicht</b>  | <b>Vista frontal</b>   |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Fig. 4 eine <b>Frontalansicht</b> der erfindungsgemäßen Vorrichtung von der Abführseite aus gesehen; mit der Lade in Ruhestellung. | Fig. 4: una <b>vista frontal</b> del dispositivo según la invención visto desde la cara de salida; con el batán en posición de parada. |

| <b>Gedanke</b>   | <b>Concepto</b>  |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Die Erfindung basiert auf dem <b>Gedanken</b> , dass durch ein oder mehrere mechanische Elemente, die lediglich durch das Einführen, insbesondere Einschieben, der Kassette in die Eingabeeinrichtung angetrieben oder betätigt werden, die Kassette in der Eingabeeinrichtung | La invención se basa en el <b>concepto</b> de que, mediante uno o varios elementos mecánicos que se accionan o activan simplemente al introducir, en particular encajar, el casete en la unidad de inserción, se inmoviliza el casete en la unidad |

|  |  |
|--|--|
| gehalten und/oder der Verschluss der Kassette entriegelt und/oder geöffnet wird. | de inserción y/o se desbloquea y/o se abre el cierre del casete. |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <b>gemäß</b>   | <b>según</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Diese Aufgabe wird durch die Vorrichtung, das System bzw. die Speicherleuchtstoffplatte <b>gemäß</b> den unabhängigen Ansprüchen gelöst. | Este objeto se logra por el dispositivo, el sistema y la placa luminiscente de almacenamiento <b>según</b> las reivindicaciones independientes. |

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| <b>Gebiet, technisches ~</b> | <b>Campo técnico</b> |
| <b>Beschreibung</b>          | <b>Descripción</b>   |

|  |  |
|--|--|
| <b>gewährleisten</b>   | <b>garantizar</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Insbesondere bei medizinischen Anwendungen der OCT werden an Verfahren und Systeme besondere Anforderungen gestellt, um eine möglichst zuverlässige Untersuchung des Objekts zu <b>gewährleisten</b> . | Particularmente en las aplicaciones médicas de la OCT, los procedimientos y sistemas tienen requisitos especiales para <b>garantizar</b> una exploración lo más fiable posible del objeto. |

|   |  |
|---|--|
| <b>grundsätzlich</b>  | <b>en principio</b>  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <b>Grundsätzlich</b> ist eine Anordnung des optischen Filters 22 besonders vorteilhaft, wenn die auf den optischen Filter 22 treffenden | <b>En principio</b> , la colocación del filtro óptico 22 es especialmente ventajosa si los haces luminosos que llegan al filtro óptico 22 solo |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |   |
|--|---|
| Lichtstrahlen nur eine geringe Divergenz aufweisen oder insbesondere parallel zueinander verlaufen, da hierdurch einerseits Reflexionsverluste an den Grenzflächen des optischen Filters 22 reduziert und andererseits ein Strahlversatz aufgrund von Lichtbrechung vermindert wird. | presentan una divergencia reducida o en particular transcurren de forma paralela entre sí, ya que con ello por un lado se reducen las pérdidas de reflexión en las superficies limítrofes del filtro óptico 22 y por otro se reduce un desplazamiento del haz debido a la refracción de la luz. |
|--|---|

| <b>handeln, es handelt sich um</b>  | <b>ser, es</b>  |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Bei einer trilinearen bzw. trikubischen Interpolation <b>handelt es sich um</b> ein Verfahren zur Interpolation in einem dreidimensionalen regelmäßigen Gitter, d.h. einem Gitter mit gleicher Gitterkonstante in allen drei Raumrichtungen, wobei ein im Mittelpunkt der jeweiligen Gitterzellen des Gitters liegender Interpolationswert aus jeweils acht Ausgangsbildwerten, die an den acht Ecken der Gitterzelle liegen, durch lineare bzw. kubische Interpolation ermittelt wird. | Una interpolación trilineal o tricúbica <b>es</b> un procedimiento de interpolación en una cuadrícula regular tridimensional, es decir, una cuadrícula con la misma constante de cuadrícula en las tres direcciones espaciales, donde se determina un valor de interpolación, situado en el punto medio de las celdas correspondientes de la cuadrícula, a partir de ocho valores de imagen original correspondientes, situados en las ocho esquinas de la celda, mediante interpolación lineal o cúbica. |

| <b>hierbei</b>  | <b>de este modo</b>  |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <b>Hierbei</b> ist durch die Drehstellung des Trägers ein Bereich am äußeren Umfang der Walze wählbar, in welchem ein gegenüber dem | <b>De este modo</b> , mediante la posición giratoria del soporte se puede seleccionar un área en la circunferencia exterior del rodillo en |



|   |  |
|---|--|
| übrigen äußeren Umfang der Walze größeres Magnetfeld auftritt | la que se produce un campo magnético superior al resto de la circunferencia exterior del rodillo |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <b>Hierdurch</b>  | <b>De este modo</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| <b>Hierdurch</b> lassen sich die Magnete auf einfache und zuverlässige Weise im Inneren der Walze anordnen. | <b>De este modo</b> se pueden colocar los imanes en el interior del rodillo de manera fácil y fiable. |

|   |   |
|---|---|
| <b>insbesondere</b>   | <b>en particular</b>  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Vorzugsweise sind die Magnete an einem, <b>insbesondere</b> parallel zur Rotationsachse der Walze sich erstreckenden, Seitenbereich des Trägers angeordnet. | Preferiblemente, los imanes están colocados en un área lateral del soporte, <b>en particular</b> que se extiende paralela al eje de rotación del rodillo. |

|   |  |
|---|--|
| <b>insbesondere</b>   | <b>particularmente</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <b>Insbesondere</b> bei medizinischen Anwendungen der OCT werden an Verfahren und Systeme besondere Anforderungen gestellt, um eine möglichst zuverlässige Untersuchung des Objekts zu gewährleisten. | <b>Particularmente</b> en las aplicaciones médicas de la OCT, los procedimientos y sistemas tienen requisitos especiales para garantizar una exploración lo más fiable posible del objeto. |

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| <b>insgesamt</b>    | <b>en conjunto</b> |
| <b>Beschreibung</b> | <b>Descripción</b> |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |   |
|--|---|
| <b>Insgesamt</b> werden mit der beschriebenen OCT-Einrichtung auf einfache Weise OCT-Bilder mit hoher Auflösung und Bildqualität erhalten. | <b>En conjunto</b> , con el dispositivo OCT descrito se obtienen de manera sencilla imágenes OCT con alta resolución y calidad de imagen. |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <b>jedoch</b>   | <b>no obstante</b>  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Diese ist für das jeweilige Medizingerät <b>jedoch</b> nicht immer sofort verfügbar oder bekannt. | Este, <b>no obstante</b> , no siempre está disponible ni se conoce inmediatamente para el aparato médico en cuestión. |

|   |  |
|---|--|
| <b>jeweilig</b>   | <b>correspondiente</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Die <b>jeweilige</b> Position des Verriegelungsschiebers relativ zu den Erhebungen an der Innenseite der Klappe 41 und das damit verbundene Eingreifen bzw. Nichteingreifen in die Erhebungen wird über ein mit dem Verriegelungsschieber gekoppeltes und von außen betätigbares Betätigungselement 43 gesteuert. | La posición <b>correspondiente</b> del pasador de bloqueo relativa a los salientes de la cara interior de la solapa 41 y el contacto o no contacto con los salientes se controla mediante un elemento activador 43 acoplado con el pasador de bloqueo y activable desde el exterior. |

|  |   |
|--|---|
| <b>jeweils</b>   | <b>respectivamente</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Die durch die Verschiebung der Kassette 40 zusammen mit dem Wagen 21 verursachte Bewegung des ersten und zweiten Hebels 22 und 23 in Richtung der Kassette 40 wird in dem hier dargestellten Ausführungsbeispiel dadurch | El movimiento producido por el desplazamiento del casete 40 junto con el carro 21 de la primera y segunda palanca 22 y 23 en dirección del casete 40 se realiza en el ejemplo de realización aquí representado por que la primera y |

|   |  |
|---|--|
| <p>realisiert, dass der erste und zweite Hebel 22 bzw. 23 an <b>jeweils</b> einer Keilfläche des ersten bzw. zweiten Keils 39a bzw. 39b entlanggeführt werden, bis diese schließlich durch die parallel zur Verschieberichtung V verlaufenden Flächen am vorderen Ende der Keile 39a und 39b in der in Fig. 8 gezeigten Stellung gehalten werden.</p> | <p>la segunda palanca 22 y 23 <b>respectivamente</b> se guían a lo largo de una superficie cuneiforme de la primera y la segunda cuña 39a y 39b, hasta que las palancas finalmente se paran en la posición mostrada en la Fig. 8 por las superficies que transcurren paralelas a la dirección de desplazamiento V en el extremo anterior de las cuñas 39a y 39b.</p> |
|---|--|

| <b>jeweils</b>   | <b>respectivos</b>   |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| <p>Es liegen dabei <b>jeweils</b> die Ausgangswerte der mindestens zwei zweidimensionalen Ausgangsbilder in einem regelmäßigen Gitter im dreidimensionalen Raum, und die Erfindung ist dadurch gekennzeichnet, dass benachbarte Ausgangswerte in dem Gitter in allen drei Raumrichtungen gleiche Abstände aufweisen.</p> | <p>Aquí los valores de imagen original <b>respectivos</b> de las al menos dos imágenes originales bidimensionales están en una cuadrícula regular en el espacio tridimensional, y la invención se caracteriza porque los valores de imagen original adyacentes presentan separaciones entre sí iguales en las tres direcciones espaciales.</p> |

| <b>kennzeichnen, dadurch gekennzeichnet, dass</b>   | <b>caracterizarse, caracterizado porque</b>   |
|---|---|
| <b>Patentansprüche</b>  | <b>Reivindicaciones</b>   |
| <p>Verfahren nach Anspruch 5 oder 6, <b>dadurch gekennzeichnet</b>, dass dem Füllstoff Kohlendioxid zugegeben wird.</p> | <p>Procedimiento según las reivindicaciones 5 o 6, <b>caracterizado porque</b> al agente de carga se le añade dióxido de carbono.</p> |

Capítulo 3: Glosario textográfico

| kennzeichnen, ist dadurch gekennzeichnet, dass  | caracterizarse, se caracteriza por   |
|---|--|
| Beschreibung  | Descripción  |
| <p>Das erfindungsgemäße Verfahren <b>ist dadurch gekennzeichnet</b>, dass die Verkleidung als geschäumtes, schallabsorbierendes Formteil in einem einstufigen Arbeitsgang durch Einspritzen einer Polyol und Isocyanat enthaltenden Reaktionsmischung in eine Kavität eines Schäumwerkzeuges erzeugt wird, wobei vor und/ oder während des Einspritzens mindestens ein vorbestimmter, die Kavität begrenzender Oberflächenbereich des Schäumwerkzeuges so temperiert wird, dass das geschäumte Formteil auf einer Seite eine integrale, im wesentlichen porenfreie Haut mit einer Dicke von mindestens 0,5 mm und auf seiner der besagten Haut gegenüberliegenden Seite eine offenporige Oberfläche und/oder dünnere, schalldurchlässige Haut aufweist.</p> | <p>El procedimiento según la invención <b>se caracteriza por</b> la fabricación del revestimiento como pieza moldeada espumada y absorbente de sonido en un procedimiento único, mediante la inyección de un compuesto de reacción con polioliol e isocianato en la cavidad de una herramienta de espumado y templando, antes o durante la inyección, al menos un área superficial predeterminada de la herramienta de espumado que delimite la cavidad, de manera que la pieza moldeada espumada presente por un lado una superficie integral esencialmente no porosa con un grosor de al menos 0,5 mm y en la parte opuesta de dicha superficie presente una superficie de poros abiertos y/o una superficie fina permeable al sonido.</p> |

| lösen, wird gelöst   | lograr, se logra   |
|--|--|
| Beschreibung   | Descripción  |
| <p>Diese Aufgabe <b>wird</b> durch die Vorrichtung, das System bzw. die Speicherleuchtstoffplatte gemäß den unabhängigen Ansprüchen <b>gelöst</b>.</p> | <p>Este objeto <b>se logra</b> por el dispositivo, el sistema y la placa luminiscente de almacenamiento según las reivindicaciones independientes.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Lösung</b>   | <b>Solución</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Die <b>Lösung</b> der der Erfindung zugrunde liegenden Aufgabe ist in Anspruch 1 angegeben. | La <b>solución</b> de los objetivos de la invención se indica en la reivindicación 1. |

|   |   |
|---|---|
| <b>mindestens</b>   | <b>al menos</b>   |
| <b>Patentansprüche</b>  | <b>Reivindicaciones</b>   |
| Verfahren gemäß <b>mindestens</b> einem der Ansprüche 1 bis 4, dadurch gekennzeichnet, dass pro Mol der Verbindungen der Formel (IV) 0,8 bis 4 Mol der Verbindungen der Formel (V) eingesetzt werden. | Procedimiento según <b>al menos</b> una de las reivindicaciones 1 a 4, caracterizado porque por mol de los compuestos de la fórmula (IV) se emplean de 0,8 a 4 moles de compuestos de la fórmula (V). |

|   |   |
|---|---|
| <b>mindestens, das mindestens</b>   | <b>al menos, dicho al menos</b>   |
| <b>Patentansprüche</b>  | <b>Reivindicaciones</b>   |
| Vorrichtung nach einem der vorangehenden Ansprüche mit einer Arretiermechanik (21, 29 – 39), durch welche <b>das mindestens</b> eine mechanische Element (22 – 28) in der Stellung, in welcher das mechanische Element (22 – 28) die Kassette (40) in der vorgegebenen Position arretiert bzw. den Verschluss (41) entriegelt bzw. öffnet, arretiert und wieder von dieser Stellung gelöst werden kann. | Dispositivo según cualquiera de las reivindicaciones anteriores con una mecánica inmovilizadora (21, 29 – 39), mediante la cual <b>dicho al menos</b> un elemento mecánico (22 – 28) puede inmovilizarse en la posición en la que el elemento mecánico (22 – 28) inmoviliza el casete (40) en la posición indicada y desbloquea y abre el cierre (41), así como soltarse de nuevo de esta posición. |

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <b>mindestens (zwei)</b> | <b>al menos (dos)</b> |
| <b>Beschreibung</b>      | <b>Descripción</b>    |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |  |
|--|--|
| <p>Es liegen dabei jeweils die Ausgangsbildwerte der <b>mindestens zwei</b> zweidimensionalen Ausgangsbilder in einem regelmäßigen Gitter im dreidimensionalen Raum, und die Erfindung ist dadurch gekennzeichnet, dass benachbarte Ausgangsbildwerte in dem Gitter in allen drei Raumrichtungen gleiche Abstände aufweisen.</p> | <p>Aquí los valores de imagen original respectivos de las <b>al menos dos</b> imágenes originales bidimensionales están en una cuadrícula regular en el espacio tridimensional, y la invención se caracteriza porque los valores de imagen original adyacentes presentan separaciones entre sí iguales en las tres direcciones espaciales.</p> |
|--|--|

| <b>mittels</b>   | <b>mediante</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p>Bei dem erfindungsgemäßen Verfahren zur optischen Kohärenztomographie werden <b>mittels</b> einer optischen Kohärenztomographieeinrichtung mindestens zwei zweidimensionale Ausgangsbilder eines Objekts in voneinander beabstandeten, parallel zueinander verlaufenden, Ebenen des Objekts aufgenommen, wobei die Ausgangsbilder jeweils eine Vielzahl von Ausgangsbildwerten, insbesondere Intensitätswerten, umfassen.</p> | <p>En el procedimiento para tomografía de coherencia óptica según la presente invención, se toman, <b>mediante</b> un dispositivo de tomografía de coherencia óptica, al menos dos imágenes originales bidimensionales de un objeto en planos del objeto separados entre sí que transcurren paralelamente, comprendiendo las imágenes originales respectivamente una pluralidad de valores de imagen original, en particular valores de intensidad.</p> |

| <b>nach (einem)</b>  | <b>según (una)</b>   |
|--|--|
| <b>Patentansprüche</b>   | <b>Reivindicaciones</b>  |
| <p>Verkleidung <b>nach einem</b> der Ansprüche 11 bis 14, dadurch gekennzeichnet, dass ihr Gesamtflächengewicht weniger als 900 g/m<sup>2</sup> beträgt.</p> | <p>Revestimiento <b>según una</b> de las reivindicaciones 11 a 14, caracterizado porque el peso total por unidad de superficie es inferior a 900 gr/m<sup>2</sup>.</p> |

| nach (einem)  | según (una cualquiera)   |
|---|--|
| <b>Patentansprüche</b>  | <b>Reivindicaciones</b>  |
| Verfahren <b>nach einem</b> der vorausgehenden Ansprüche, wobei sich die für das jeweilige Kommunikationsprotokoll (P1 - P6) charakteristischen Musterdaten von Musterdaten anderer Kommunikationsprotokolle (P1 - P6) eindeutig unterscheiden. | Procedimiento <b>según una</b> cualquiera de las reivindicaciones anteriores, en el que los datos de muestra característicos del protocolo de comunicación (P1 - P6) correspondiente se diferencian inequívocamente de los datos de muestra de otros protocolos de comunicación (P1 - P6). |

| nach (Anspruch)  | según (la reivindicación)   |
|--|---|
| <b>Patentansprüche</b>   | <b>Reivindicaciones</b>   |
| Verkleidung <b>nach Anspruch</b> 11 oder 12, dadurch gekennzeichnet, dass sie mehrere integrale, voneinander beabstandete, im wesentlichen porenfreie Hautbereiche aufweist. | Revestimiento <b>según la reivindicación</b> 11 o 12, caracterizado porque presenta varias zonas superficiales integrales, distanciadas entre sí, esencialmente no porosas. |

| Nachteil  | Desventaja   |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Der <b>Nachteil</b> dieses Verfahrens liegt darin, dass es im zweiten Reaktionsschritt zum Austausch der Aryloxygruppen kommt, wodurch ein Produktgemisch aus unsymmetrischen 4,6-Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivaten (E) und den | La <b>desventaja</b> de este procedimiento reside en que en el segundo paso de reacción se produce el intercambio de los grupos ariloxi, por lo que se obtiene un producto mezcla de derivados asimétricos de 4,6-bis(ariloxi)pirimidina (E) y |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |             |   |
|--|-------------|---|
| symmetrischen<br>Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivaten<br>und (G) erhalten wird. | 4,6-<br>(F) | derivados simétricos de 4,6-<br>bis(ariloxi)pirimidina (F) y (G). |
|--|-------------|---|

| oben (beschrieben)   | anteriormente (descrita)   |
|--|--|
| Beschreibung   | Descripción  |
| Durch die <b>oben beschriebene</b> Wahl des Verhältnisses $v_1/v_2$ der Geschwindigkeiten des Referenzspiegels 12 und der Linsen 42 wird gewährleistet, dass das Kohärenz-Gate K und der Fokus f während des Tiefenscans im gesamten betrachteten Tiefenbereich übereinander liegen. | Mediante la selección <b>anteriormente descrita</b> de la relación $v_1/v_2$ de las velocidades del espejo de referencia 12 y de las lentes 42 se garantiza que la puerta de coherencia K y el foco f se solapan durante el escaneado de profundidad en todo el área de profundidad observada. |

| obig, im obigen Beispiel   | anterior, en el ejemplo ~   |
|--|---|
| Beschreibung   | Descripción   |
| <b>Im obigen Beispiel</b> einer Probe mit einem Brechungsindex $n = 1,4$ liegt das Verhältnis $v_1/v_2$ der Geschwindigkeiten im Bereich von etwa $(2,1,4 - 1) \pm 20\%$ , d.h. zwischen etwa 1,44 und 2,16, und beträgt vorzugsweise etwa $2,1,4 - 1 = 1,8$ . | <b>En el ejemplo anterior</b> de una muestra con un índice de refracción $n = 1,4$ , la relación $v_1/v_2$ de las velocidades está en un rango de aprox. $(2 \cdot 1,4 - 1) \pm 20\%$ , es decir entre aprox. 1,44 y 2,16, y es preferiblemente de aprox. $2 \cdot 1,4 - 1 = 1,8$ . |

| Oberbegriff   | Preámbulo  |
|---|--|
| Beschreibung  | Descripción  |
| Die vorliegende Erfindung betrifft eine Vorrichtung und ein System zum Auslesen von in Speicherleuchtstoffplatten gespeicherten | La presente invención hace referencia a un dispositivo y a un sistema para la lectura de información de rayos X almacenada en placas luminiscentes de almacenamiento y a una placa |



|  |  |
|--|--|
| Röntgeninformationen sowie eine Speicherleuchtstoffplatte gemäß dem <b>Oberbegriff</b> der unabhängigen Ansprüche. | luminiscente de almacenamiento según el <b>preámbulo</b> de las reivindicaciones independientes. |
|--|--|

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| <b>Patentansprüche, Ansprüche</b> | <b>Reivindicaciones</b> |
| <b>Patentansprüche</b>            | <b>Reivindicaciones</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Querschnitt</b>   | <b>Sección transversal</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Fig. 3 stark vereinfacht den Temperaturverlauf im <b>Querschnitt</b> einer Muffel, die mittels des erfindungsgemäßen Verfahrens aufgeheizt wird. | Fig. 3 una marcada simplificación del desarrollo de temperatura en la <b>sección trasversal</b> de una mufila, que se calienta mediante el procedimiento según la invención. |

|   |   |
|---|---|
| <b>realisieren</b>  | <b>realizarse</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Die durch die Verschiebung der Kassette 40 zusammen mit dem Wagen 21 verursachte Bewegung des ersten und zweiten Hebels 22 und 23 in Richtung der Kassette 40 wird in dem hier dargestellten Ausführungsbeispiel dadurch <b>realisiert</b> , dass der erste und zweite Hebel 22 bzw. 23 an jeweils einer Keilfläche des ersten bzw. zweiten Keils 39a bzw. 39b entlanggeführt werden, bis diese schließlich durch die parallel zur Verschieberichtung verlaufenden Flächen am vorderen Ende der Keile 39a und | El movimiento producido por el desplazamiento del casete 40 junto con el carro 21 de la primera y segunda palanca 22 y 23 en dirección del casete 40 <b>se realiza</b> en el ejemplo de realización aquí representado por que la primera y la segunda palanca 22 y 23 respectivamente se guían a lo largo de una superficie cuneiforme de la primera y la segunda cuña 39a y 39b, hasta que las palancas finalmente se paran en la posición mostrada en la Fig. 8 por las superficies que transcurren paralelas a la dirección de |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |   |
|--|---|
| 39b in der in Fig. 8 gezeigten Stellung gehalten werden. | desplazamiento V en el extremo anterior de las cuñas 39a y 39b. |
|--|---|

| <b>relativ zum</b>   | <b>de manera relativa a</b>  |
|--|--|
| <b>Patentansprüche</b>   | <b>Reivindicaciones</b>  |
| <p>Verfahren zum Auslesen von in einer Speicherleuchtstoffplatte (1) gespeicherten Röntgeninformationen mit folgenden Schritten:<br/>Eingabe einer Kassette (40) mit einer darin befindlichen Speicherleuchtstoffplatte (1) in eine Eingabeeinrichtung (20) und Bestrahlen der Speicherleuchtstoffplatte (1) mit Stimulationslicht (3, 3') und Erfassen des hierbei in der Speicherleuchtstoffplatte (1) angeregten Emissionslichts, wobei mindestens ein mechanisches Element (22 – 28) durch eine Bewegung der Kassette (40) bei deren Eingabe in die Eingabeeinrichtung (20) mechanisch angetrieben wird und dabei die Kassette (40) in der Eingabeeinrichtung (20) arretiert und/oder öffnet bzw. entriegelt,</p> <p><b>dadurch gekennzeichnet, dass</b></p> <p>die Eingabeeinrichtung (20) einen Träger (35) und einen Wagen (21) aufweist, wobei der Wagen (21) die Kassette (40) aufnimmt und bei aufgenommener Kassette (40)</p> | <p>Método para la lectura de información de rayos X almacenada en una placa luminiscente de almacenamiento (1) con los siguientes pasos:<br/>inserción de un casete (40) con una placa luminiscente de almacenamiento (1) situada en el interior del mismo en una unidad de inserción (20) e irradiación de la placa luminiscente de almacenamiento (1) con luz de estimulación (3, 3') y recogida de la luz de emisión así estimulada en la placa luminiscente de almacenamiento (1),<br/>en el que al menos un elemento mecánico (22 – 28) se acciona mecánicamente mediante un movimiento del casete (40) al insertarlo en la unidad de inserción (20) y así el casete (40) se inmoviliza y/o abre o desbloquea en la unidad de inserción (20),</p> <p><b>caracterizado porque</b></p> <p>la unidad de inserción (20) presenta un soporte (35) y un carro (21), donde el carro (21) aloja el casete (40) y con el casete alojado (40) se mueve <b>de manera relativa al</b> soporte (35), y</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>relativ zum</b> Träger (35) bewegt wird, und der Wagen (21) mit dem Träger (35) über mindestens ein Spannelement (33), insbesondere eine Zugfeder oder Druckfeder, gekoppelt ist, so dass bei einem Verschieben des Wagens (21) relativ zum Träger (35) in Verschieberichtung (V) das Spannelement (33) gespannt wird, wobei entgegen der Verschieberichtung (V) gerichtete Rückstellkräfte erzeugt werden, durch welche sich der Wagen (21) selbsttätig entgegen der Verschieberichtung (V) bewegt, und dabei eine selbsttätige Entarretierung der Kassette bzw. ein selbsttätiges Schließen bzw. Verriegeln der Kassette bewirkt.</p> | <p>el carro (21) está acoplado con el soporte (35) mediante al menos un elemento tensor (33), en particular un resorte de tracción o resorte de presión, de manera que al desplazar el carro (21) de manera relativa al soporte (35) en la dirección de desplazamiento (V) el elemento tensor (33) se tensa, generándose fuerzas de retorno en contra de la dirección de desplazamiento (V), mediante las cuales el carro (21) se mueve de manera automática contra la dirección de desplazamiento (V) y así produce una desinmovilización automática del casete así como un cierre o bloqueo automático del casete.</p> |
|---|--|

| <b>Schnittansicht</b>  | <b>Sección</b>  |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p>In Fig. 4 ist in <b>Schnittansicht</b> ein Abschnitt einer Stirnwand 3 eines Kraftfahrzeuges mit einer einen Durchbruch 3.1 der Stirnwand durchgreifenden Pedalarie 21 schematisch dargestellt.</p> | <p>En la figura 4 se muestra la <b>sección</b> de una pared frontal 3 de un automóvil con representación esquemática de un pedal 21 a través de una abertura 3.1 de la pared frontal.</p> |

| <b>Seitenansicht</b>   | <b>Vista lateral</b>  |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p>Fig. 5 eine <b>Seitenansicht</b> der erfindungsgemäßen Vorrichtung mit der Lade in Eingriffsstellung.</p> | <p>Fig. 5: una <b>vista lateral</b> del dispositivo según la invención con el batán en posición activa.</p> |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |  |
|--|--|
| <b>selbständige Patentansprüche</b>  | <b>Reivindicaciones independientes</b>   |
| <b>Beschreibung, Aufgabenstellung</b>  | <b>Descripción, Objetivos</b>  |
| Die Lösung der Aufgabenstellung ist in den <b>selbständigen Patentansprüchen</b> angegeben. Die untergeordneten Ansprüche enthalten zweckmäßige Ausgestaltungen. | La solución del objetivo se indica en las <b>reivindicaciones independientes</b> . Las reivindicaciones dependientes contienen configuraciones apropiadas. |

|  |   |
|--|---|
| <b>Schritte</b>  | <b>Pasos</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Das erfindungsgemäße Verfahren weist folgende <b>Schritte</b> auf: | El método según la presente invención comprende los siguientes <b>pasos</b> : |

|  |   |
|--|---|
| <b>Sinne, im Sinne der Erfindung</b>   | <b>Sentido, en el sentido de la presente invención</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Unter einer gaussförmigen spektralen Filtercharakteristik <b>im Sinne der Erfindung</b> ist zu verstehen, dass die Durchlässigkeit des optischen Filters 22 für Licht mit bestimmten Wellenlängen $\lambda$ proportional ist zu $\exp[-[(\lambda - \lambda_0)/2.\Delta\lambda]^2]$ , wobei $\lambda_0$ die Wellenlänge angibt, bei welcher der optische Filter 22 seine maximale Durchlässigkeit aufweist, und $\Delta\lambda$ die Standardabweichung bezeichnet, welche mit der Halbwertsbreite FWHM des gaussförmigen Durchlässigkeitsverlaufs wie folgt zusammenhängt: $\text{FWHM} = 2,35 \cdot \Delta\lambda$ . | Por característica de filtro espectral gaussiana <b>en el sentido de la presente invención</b> debe entenderse que la transmitancia del filtro óptico 22 para luz con longitud de onda determinada $\lambda$ es proporcional a $\exp[-[(\lambda - \lambda_0)/2.\Delta\lambda]^2]$ , donde $\lambda_0$ indica la longitud de onda en la que el filtro óptico 22 presenta su máxima transmitancia, y $\Delta\lambda$ indica la desviación estándar en relación con la anchura a media altura FWHM de la curva de transmitancia gaussiana como sigue: $\text{FWHM} = 2,35 \cdot \Delta\lambda$ . |

| <b>Stand der Technik, nach dem ~</b>   | <b>Estado de la técnica, según el ~</b>   |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| In Vorrichtungen und Systemen nach dem <b>Stand der Technik</b> , wie z.B. EP 1 895 364 A1, werden Speicherleuchtstoffplatten meist mit Hilfe von rotierenden Walzenpaaren relativ zur Ausleseeinrichtung befördert. | En dispositivos y sistemas según el <b>estado de la técnica</b> , tal como, por ejemplo, el documento EP 1 895 364 A1, las placas luminiscentes de almacenamiento en la mayoría de los casos son transportadas mediante pares de rodillos rotatorios en relación con el dispositivo de lectura. |

| <b>Stand der Technik, aus dem ~ bekannt</b>  | <b>Estado de la técnica, conocidos por el ~</b>  |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Außerdem ist es bei <b>aus dem Stand der Technik bekannten</b> OCT-Systemen nicht möglich, zwei zweidimensionale Bilder gleichzeitig oder zumindest fast gleichzeitig aufzunehmen. | Además, en los sistemas OCT <b>conocidos por el estado de la técnica</b> no es posible tomar dos imágenes bidimensionales simultáneamente o al menos casi simultáneamente. |

| <b>Störfall</b>   | <b>Anomalía</b>  |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Eine Abnahme der Eingabeeinrichtung 20 vom Gehäuse 13 der Vorrichtung 12 kann beispielsweise dann erforderlich sein, wenn bei einem <b>Störfall</b> die in der Kassette 40 befindliche Speicherleuchtstoffplatte 1 mit Hilfe der Entnahmeeinrichtung 14 nicht | Puede ser necesaria la retirada de la unidad de inserción 20 de la cubierta 13 del dispositivo 12 por ejemplo si en caso de <b>anomalía</b> la placa luminiscente de almacenamiento 1 situada en el casete 40 no puede extraerse o solo puede extraerse parcialmente del casete 40 con ayuda de la unidad de |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |  |
|--|--|
| oder nur teilweise aus der Kassette 40 entnommen werden kann oder eine Übergabe der entnommenen Speicherleuchtstoffplatte 1 an die Walze 10 fehlschlägt. | extracción 14, o si falla el paso de la placa luminiscente de almacenamiento 1 extraída al rodillo 10. |
|--|--|

| System  | Sistema  |
|---|--|
| Bezeichnung   | Título   |
| Vorrichtung, <b>System</b> und Verfahren zum Auslesen von in Speicherleuchtstoffplatten gespeicherten Röntgeninformationen. | DISPOSITIVO, <b>SISTEMA</b> Y MÉTODO PARA LA LECTURA DE INFORMACIÓN DE RAYOS X ALMACENADA EN PLACAS LUMINISCENTES DE ALMACENAMIENTO. |

| Teilprozess  | Proceso parcial   |
|--|---|
| Beschreibung   | Descripción   |
| In dem darauf folgenden <b>Teilprozess</b> 30 werden dann verschiedene Schritte zur automatischen Erkennung des Kommunikationsprotokolls durchgeführt. | En el <b>proceso parcial</b> 30 siguiente se ejecutan entonces diversos pasos para la detección automática del protocolo de comunicación. |

| typischerweise   | soler, suelen  |
|--|--|
| Beschreibung   | Descripción  |
| Mit der OCT sind <b>typischerweise</b> um ein bis zwei Größenordnungen höhere Auflösungen als mit Ultraschall zu erreichen, jedoch ist die erzielbare Vermessungstiefe deutlich kleiner. | Con la OCT <b>suelen</b> alcanzarse resoluciones superiores en una a dos órdenes de magnitud a las de la ecografía, pero la profundidad de medición alcanzable es notablemente inferior. |

| <b>Umfang</b>   | <b>Circunferencia</b>  |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Hierbei ist durch die Drehstellung des Trägers ein Bereich am äußeren <b>Umfang</b> der Walze wählbar, in welchem ein gegenüber dem übrigen äußeren Umfang der Walze größeres Magnetfeld auftritt | De este modo, mediante la posición giratoria del soporte se puede seleccionar un área en la <b>circunferencia</b> exterior del rodillo en la que se produce un campo magnético superior al resto de la circunferencia exterior del rodillo |

| <b>umfassen, umfasst</b>  | <b>comprender, comprende</b>  |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Die erfindungsgemäße Vorrichtung <b>umfasst</b> eine Ausleseeinrichtung zum Bestrahlen der Speicherleuchtstoffplatte mit Stimulationslicht und zum Erfassen von hierbei in der Speicherleuchtstoffplatte angeregtem Emissionslicht sowie eine Beförderungseinrichtung zur Beförderung der Speicherleuchtstoffplatte mit mindestens einer Walze, welche in Rotation um ihre Rotationsachse versetzt werden kann, und zeichnet sich dadurch aus, dass im Inneren der als Hohlkörper, insbesondere als Hohlzylinder, ausgebildeten Walze ein oder mehrere Magnete angeordnet sind. | El dispositivo de la presente invención <b>comprende</b> un dispositivo de lectura para irradiar la placa luminiscente de almacenamiento con luz de estimulación, y para detectar la luz de emisión así estimulada en la placa luminiscente de almacenamiento así como un dispositivo de transporte para transportar la placa luminiscente de almacenamiento que comprende al menos un rodillo que se puede girar alrededor de su eje de rotación, y se caracteriza porque en el interior del rodillo construido en forma de cuerpo hueco, en particular en forma de cilindro hueco, están dispuestos uno o más imanes. |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |  |
|--|--|
| <b>unabhängige Ansprüche</b>   | <b>Reivindicaciones independientes</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Diese Aufgabe wird durch die Vorrichtung, das System bzw. die Speicherleuchtstoffplatte gemäß den <b>unabhängigen Ansprüchen</b> gelöst. | Este objeto se logra por el dispositivo, el sistema y la placa luminiscente de almacenamiento según las <b>reivindicaciones independientes</b> . |

|  |   |
|--|---|
| <b>und/oder</b>  | <b>y/o</b>  |
| <b>Bezeichnung</b>   | <b>Título</b>   |
| Kieselzol-Material mit mindestens einem therapeutisch aktiven Wirkstoff zur Herstellung von biologisch degradierbaren <b>und/oder</b> resorbierbaren Kieselgel-Materialien für die Humanmedizin und/oder Medizintechnik. | Material de sol de sílice con al menos un principio activo terapéutico para la obtención de materiales de gel de sílice biodegradables <b>y/o</b> biorreabsorbibles para la medicina humana y/o la tecnología médica. |

|   |  |
|---|--|
| <b>Unteransprüche</b>   | <b>Reivindicaciones dependientes</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Den <b>Unteransprüchen</b> sowie der weiteren Beschreibung sind vorteilhafte Merkmale des Erfindungsgedankens zu entnehmen. | De las <b>reivindicaciones dependientes</b> así como la descripción adicional se desprenden características ventajosas de la idea de la invención. |

|   |   |
|---|---|
| <b>Unteransprüche</b>                               | <b>Reivindicaciones subordinadas</b>  |
| <b>Beschreibung</b>                                 | <b>Descripción</b>  |
| Weitere bevorzugte und vorteilhafte Ausgestaltungen | Otras realizaciones preferentes y ventajosas del revestimiento según la invención y del procedimiento |



|   |   |
|---|---|
| der erfindungsgemäßen Verkleidung und des Verfahrens zu ihrer Herstellung sind in den <b>Unteransprüchen</b> angegeben. | para su fabricación están indicadas en las <b>reivindicaciones subordinadas</b> . |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <b>untergeordnete Ansprüche</b>  | <b>Reivindicaciones dependientes</b>  |
| <b>Beschreibung, Aufgabenstellung</b>  | <b>Descripción, Objetivos</b>   |
| Die Lösung der Aufgabenstellung ist in den selbständigen Patentansprüchen angegeben. Die <b>untergeordneten Ansprüche</b> enthalten zweckmäßige Ausgestaltungen. | La solución del objetivo se indica en las reivindicaciones independientes. Las <b>reivindicaciones dependientes</b> contienen configuraciones apropiadas. |

|  |  |
|--|--|
| <b>veranschaulichen ist veranschaulicht</b>                  | <b>ilustrar, se ilustra</b>              |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>                       |
| Dies <b>ist</b> anhand von Figur 10 <b>veranschaulicht</b> . | Esto <b>se ilustra</b> con la Figura 10. |

|  |   |
|--|---|
| <b>Veranschaulichung, zur weiteren ~</b>   | <b>Ilustración, para mayor ~</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Zur weiteren Veranschaulichung</b> zeigt der linke Teil der Figur 5 ein Modell der menschlichen Haut, in welches beispielhaft ein Raumelement eingezeichnet ist, von welchem im Betriebsmodus 3 ein dreidimensionales Tomogramm aufgenommen wird. | <b>Para mayor ilustración</b> , la parte izquierda de la Figura 5 muestra una representación de la piel humana en la cual a modo de ejemplo se representa un elemento espacial de la que en modo operativo 3 se toma un tomograma tridimensional. |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |   |
|--|---|
| <b>vereinfacht (dargestellt)</b>   | <b>de manera simplificada, representado ~</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Figur 6a zeigt den Fall, bei welchem der Fokus $f$ des - hier nur <b>vereinfacht</b> als Linse <b>dargestellten</b> - Probenobjektivs 14a im Probenarm 14 in einer Tiefe der Probe 1 liegt, die nicht mit der Lage des Kohärenz-Gates K übereinstimmt. | La Figura 6a muestra el caso de que el foco $f$ , aquí <b>representado de manera simplificada</b> como una lente, del objetivo de muestra 14a en el brazo de muestra 14 está a una profundidad de la muestra 1 que no concuerda con la posición de la puerta de coherencia K. |

|   |  |
|---|--|
| <b>Verfahren</b>  | <b>Método</b>  |
| <b>Bezeichnung</b>  | <b>Título</b>  |
| Vorrichtung, System und <b>Verfahren</b> zum Auslesen von in Speicherleuchtstoffplatten gespeicherten Röntgeninformationen. | DISPOSITIVO, SISTEMA Y <b>MÉTODO</b> PARA LA LECTURA DE INFORMACIÓN DE RAYOS X ALMACENADA EN PLACAS LUMINISCENTES DE ALMACENAMIENTO. |

|  |   |
|--|---|
| <b>Verfahren</b>   | <b>Procedimiento</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Im Vergleich zu dem aus der DE 27 35 153 A1 bekannten Verfahren ist beim erfindungsgemäßen <b>Verfahren</b> die Anzahl der benötigten Materialkomponenten reduziert. | En comparación con el procedimiento conocido por la patente DE 27 35 153 A1, el <b>procedimiento</b> según la presente invención reduce el número de los componentes materiales necesarios. |

| versehen, ist versehen mit   | tener, tiene   |
|--|--|
| Beschreibung   | Descripción  |
| Eine weitere vorteilhafte Weiterbildung sieht vor, dass der äussere Umfangsbereich der Walze <b>mit</b> einer die Reibung erhöhenden Beschichtung, insbesondere aus Gummi oder Kunststoff, <b>versehen ist</b> . | En otro desarrollo ventajoso, el área de la circunferencia exterior del rodillo <b>tiene</b> un recubrimiento que aumenta el rozamiento, en particular de caucho o plástico. |

| versehen, ist versehen mit  | proveer, se provea de   |
|---|---|
| Beschreibung  | Descripción   |
| Mitunter ist es vorteilhaft, wenn die integrale, im wesentlichen porenfreie Haut des geschäumten Formteils außenseitig <b>mit</b> einer Abdeckschicht <b>versehen ist</b> . | Ocasionalmente es ventajoso que la superficie integral esencialmente no porosa de la pieza moldeada <b>se provea de</b> una capa recubridora en la parte externa. |

| verstehen, unter (...) ist zu ~   | entenderse, por (...) debe ~  |
|---|---|
| Beschreibung  | Descripción   |
| <b>Unter</b> einer gaussförmigen spektralen Filtercharakteristik im Sinne der Erfindung <b>ist zu verstehen</b> , dass die Durchlässigkeit des optischen Filters 22 für Licht mit bestimmten Wellenlängen $\lambda$ proportional ist zu $\exp[-[(\lambda - \lambda_0)/2.\Delta\lambda]^2]$ , wobei $\lambda_0$ die Wellenlänge angibt, bei welcher der optische Filter 22 seine maximale Durchlässigkeit aufweist, und $\Delta\lambda$ die Standardabweichung bezeichnet, welche mit der Halbwertsbreite FWHM des gaussförmigen | <b>Por</b> característica de filtro espectral gaussiana en el sentido de la presente invención <b>debe entenderse</b> que la transmitancia del filtro óptico 22 para luz con longitud de onda determinada $\lambda$ es proporcional a $\exp[-[(\lambda - \lambda_0)/2.\Delta\lambda]^2]$ , donde $\lambda_0$ indica la longitud de onda en la que el filtro óptico 22 presenta su máxima transmitancia, y $\Delta\lambda$ indica la desviación estándar en relación con la anchura a media altura FWHM de la curva de |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|  |   |
|--|---|
| Durchlässigkeitsverlaufs wie folgt zusammenhängt: $FWHM\ 2,35 \cdot \Delta\lambda$ . | transmitancia gaussiana como sigue: $FWHM = 2,35 \cdot \Delta\lambda$ . |
|--|---|

| <b>vorliegen</b>  | <b>encontrarse</b>  |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| Es ist festzuhalten, dass die unter Bezug auf einzelne Ausführungsformen beschriebenen Merkmale der Erfindung, wie bestimmte Temperaturwerte bzw. -bereiche oder Vorhandensein bestimmter Phasen, auch bei anderen Ausführungsformen <b>vorliegen</b> können. | Se establece que las características de la invención descritas con referencia a las diversas formas de realización, como los valores y ámbitos de temperatura específicos o la presencia de determinadas fases, también pueden <b>encontrarse</b> en otras formas de realización. |

| <b>Vorrichtung</b>  | <b>Dispositivo</b>   |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| In <b>Vorrichtungen</b> und Systemen nach dem Stand der Technik, wie z.B. EP 1 895 364 A1, werden Speicherleuchtstoffplatten meist mit Hilfe von rotierenden Walzenpaaren relativ zur Ausleseeinrichtung befördert. | En <b>dispositivos</b> y sistemas según el estado de la técnica, tal como, por ejemplo, el documento EP 1 895 364 A1, las placas luminiscentes de almacenamiento en la mayoría de los casos son transportadas mediante pares de rodillos rotatorios en relación con el dispositivo de lectura. |

| <b>vorsehen, ist vorgesehen</b>  | <b>prever, está previsto</b>   |
|--|--|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Erfindungsgemäß <b>ist</b> im Inneren der Walze ein Träger <b>vorgesehen</b> , welcher sich in Richtung der Rotationsachse der Walze erstreckt | De acuerdo con a la invención, en el interior del rodillo <b>está previsto</b> un soporte que se extiende en la dirección del eje de |

|   |  |
|---|--|
| und an welchem die Magnete angeordnet sind. | rotación del rodillo y en el que están colocados los imanes. |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <b>vorstehend</b>  | <b>anteriormente</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>   |
| Beschichtungen der <b>vorstehend</b> genannten Gattung werden in an sich bekannter Weise bei Lebensmittelverpackungen zum Schutz der verpackten Lebensmittel vor Befall durch Mikroorganismen, wie Bakterien, Pilzen oder sonstige Keime eingesetzt. | Los revestimientos del género <b>anteriormente</b> mencionado se utilizan de forma en sí conocida en los envases de alimentos para la protección de los alimentos envasados de ataque de microorganismos, como bacterias, hongos u otros gérmenes. |

|  |   |
|--|---|
| <b>Vorteil, von Vorteil sein</b>   | <b>ventajoso, ser ventajoso</b>   |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Es kann jedoch <b>von Vorteil sein</b> , die Dauer der ersten und zweiten Teilperiode unterschiedlich lang zu gestalten. | No obstante, puede <b>ser ventajoso</b> que la duración del primer y del segundo periodo parcial se configure con una duración diferente. |

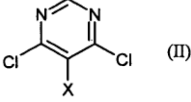
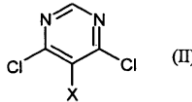
|   |  |
|---|--|
| <b>vorteilhaft, vorteilhafte Weiterbildungen</b>  | <b>ventajoso, desarrollos ventajosos</b>   |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <b>Vorteilhafte Weiterbildungen</b> der Erfindung sind Gegenstand der abhängigen Ansprüche. | Otros <b>desarrollos ventajosos</b> de la invención son objeto de las reivindicaciones dependientes. |

Capítulo 3: Glosario textográfico

| <b>vorteilhafterweise</b>  | <b>de manera ventajosa</b>  |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Vorteilhafterweise</b> ist die Geschwindigkeit $v_2$ der Bewegung der Linse bzw. Linsen des Probenobjektivs 14a in Richtung der Probe 1 kleiner als die Geschwindigkeit $v_1$ der Bewegung des Referenzspiegels 16. | <b>De manera ventajosa</b> , la velocidad $v_2$ del movimiento de la lente o lentes del objetivo de muestra 14a en dirección de la muestra 1 es inferior a la velocidad $v_1$ del movimiento del espejo de referencia 16. |

| <b>vorzugsweise</b>  | <b>preferiblemente</b>  |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <b>Vorzugsweise</b> ist der Träger oder zumindest ein Abschnitt des Trägers ferromagnetisch ausgebildet. | <b>Preferiblemente</b> , el soporte, o al menos una sección del soporte, está configurado de manera ferromagnética. |

| <b>wahlweise</b>   | <b>de manera opcional</b>  |
|--|--|
| <b>Zusammenfassung</b>   | <b>Resumen</b>   |
| <b>Wahlweise</b> wird entweder das erste Paar von Gegenrollen unter Zwischenschaltung der ersten Folie in Kontakt mit der Antriebswalze gebracht und die Antriebswalze zum Zuführen der ersten Folie angetrieben oder das zweite Paar von Gegenrollen wird unter Zwischenschaltung der zweiten Folie in Kontakt mit der Antriebswalze gebracht und die Antriebswalze zum Zuführen der zweiten Folie angetrieben. | <b>De manera opcional</b> , se pone en contacto bien el primer par de rodillos opuestos con el cilindro de accionamiento, interponiendo la primera película, y se acciona el cilindro de accionamiento para aplicar la primera película, o bien se pone en contacto el segundo par de rodillos opuestos con el cilindro de accionamiento, interponiendo la segunda película, y se acciona el cilindro de accionamiento para aplicar la segunda película. |

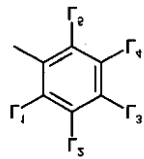
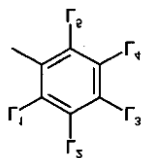
| welche, in welcher  | donde, en ~  |
|---|--|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <p>4,6-Dichlorpyrimidin-Derivate der allgemeinen Formel (II),</p>  <p><b>in welcher</b><br/>X die oben angegebene Bedeutung hat (...) umsetzt.</p> | <p>si se hacen reaccionar los derivados de 4,6-dicloropirimidina de la fórmula general (II),</p>  <p><b>en donde</b><br/>X significa lo anteriormente indicado</p> |

| Weiterbildung   | Desarrollo  |
|---|---|
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>  |
| <p>Eine weitere vorteilhafte <b>Weiterbildung</b> sieht vor, dass der äussere Umfangsbereich der Walze mit einer die Reibung erhöhenden Beschichtung, insbesondere aus Gummi oder Kunststoff, versehen ist.</p> | <p>En otro <b>desarrollo</b> ventajoso, el área de la circunferencia exterior del rodillo tiene un recubrimiento que aumenta el rozamiento, en particular de caucho o plástico.</p> |

| Weiteren, des  | asimismo  |
|--|---|
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| <p><b>Des Weiteren</b> ist bevorzugt, dass die Ausgangsbildwerte der mindestens zwei zweidimensionalen Ausgangsbilder durch eine trilineare Interpolation und/oder eine trikubische Interpolation interpoliert werden.</p> | <p><b>Asimismo</b> es preferible que los valores de imagen original de las al menos dos imágenes originales bidimensionales se interpolen mediante una interpolación trilineal y/o una interpolación tricúbica.</p> |

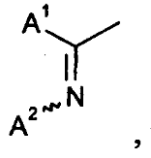
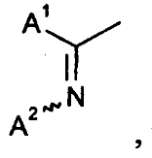
Capítulo 3: Glosario textográfico

| wobei   | y  |
|---|--|
| Beschreibung  | Descripción  |
| <p>Das erfindungsgemäße Verfahren ist dadurch gekennzeichnet, dass die Verkleidung als geschäumtes, schallabsorbierendes Formteil in einem einstufigen Arbeitsgang durch Einspritzen einer Polyol und Isocyanat enthaltenden Reaktionsmischung in eine Kavität eines Schäumwerkzeuges erzeugt wird, <b>wobei</b> vor und/ oder während des Einspritzens mindestens ein vorbestimmter, die Kavität begrenzender Oberflächenbereich des Schäumwerkzeuges so temperiert wird, dass das geschäumte Formteil auf einer Seite eine integrale, im wesentlichen porenfreie Haut mit einer Dicke von mindestens 0,5 mm und auf seiner der besagten Haut gegenüberliegenden Seite eine offenporige Oberfläche und/oder dünnere, schalldurchlässige Haut aufweist.</p> | <p>El procedimiento según la invención se caracteriza por la fabricación del revestimiento como pieza moldeada espumada y absorbente de sonido en un procedimiento único, mediante la inyección de un compuesto de reacción con polioli e isocianato en la cavidad de una herramienta de espumado <b>y</b> templando, antes o durante la inyección, al menos un área superficial predeterminada de la herramienta de espumado que delimite la cavidad, de manera que la pieza moldeada espumada presente por un lado una superficie integral esencialmente no porosa con un grosor de al menos 0,5 mm y en la parte opuesta de dicha superficie presente una superficie de poros abiertos y/o una superficie fina permeable al sonido.</p> |

| wobei   | donde   |
|---|---|
| Beschreibung  | Descripción   |
| <p><b>wobei</b> * die Anknüpfungsstelle an den Phenylrest bezeichnet, und wobei die Reste Ar1 und</p>  <p>verschieden sind</p> | <p><b>donde</b> * significa la posición de enlace al radical fenilo y en donde los radicales Ar1 y</p>  |



|  |                |
|--|----------------|
|  | son diferentes |
|--|----------------|

| worin   | en donde  |
|---|---|
| Beschreibung  | Descripción   |
| <p>oder eine Gruppierung</p>  <p><b>worin</b><br/>A1 für Wasserstoff, Hydroxy oder Alkyl mit 1 bis 4 Kohlenstoffatomen oder Cycloalkyl mit 1 bis 6 Kohlenstoffatomen steht</p> | <p>o un grupo</p>  <p><b>en donde</b><br/>Ar1 significa hidrógeno, hidroxi o alquilo con 1 a 4 átomos de carbono o cicloalquilo con 1 a 6 átomos de carbono</p> |

| zeigen, es ~ | mostrarse, se muestra |
|--------------|-----------------------|
| Beschreibung | Descripción           |
| Es zeigen:   | Se muestra:           |

| zeigen, gezeigt   | mostrar, mostrado   |
|---|---|
| Beschreibung  | Descripción   |
| <p>Die Transporteinrichtung umfasst im <b>gezeigten</b> Beispiel eine Walze 10, die durch einen Walzenantrieb (nicht dargestellt) in Rotation um die Rotationsachse 11 versetzt wird.</p> | <p>El dispositivo de transporte comprende en el ejemplo <b>mostrado</b> un rodillo 10 que mediante un accionamiento por rodillo (no representado) se pone en rotación alrededor del eje de rotación 11.</p> |

Capítulo 3: Glosario textográfico

|   |  |
|---|--|
| <b>zulassen</b>   | <b>permitir</b>  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Darüber hinaus kann ein Medizingerät mehrere verschiedene Kommunikationsparameter <b>zulassen</b> . | Asimismo, un aparato médico puede <b>permitir</b> varios parámetros de comunicación distintos. |

|   |  |
|---|--|
| <b>zunächst</b>   | <b>primeramente</b>  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| <b>Zunächst</b> muss die zu einem Medizingerät gehörende Treibersoftware ausgewählt werden. | <b>Primeramente</b> debe seleccionarse el software de controlador que pertenece a un aparato médico. |

|  |   |
|--|---|
| <b>zusätzlich</b>  | <b>de manera adicional</b>  |
| <b>Beschreibung</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Alternativ oder <b>zusätzlich</b> können die magnetischen Elemente oder Bereiche aber auch im Inneren einer als Hohlkörper ausgebildeten Walze 10 vorgesehen sein, beispielsweise durch Anordnung auf einem im Inneren der Walze 10 befindlichen Träger. | Sin embargo, <b>de manera</b> alternativa o <b>adicional</b> , los elementos o las áreas magnéticos pueden estar previstos también en el interior de un rodillo 10 diseñado como cuerpo hueco, por ejemplo mediante la colocación sobre un soporte situado en el interior del rodillo 10. |

|   |  |
|---|--|
| <b>zuverlässig</b>  | <b>fiable</b>  |
| <b>Beschreibung</b>   | <b>Descripción</b>   |
| Bei einer einfachen und besonders <b>zuverlässigen</b> Variante umfasst der optische Filter 22 einen Absorptionsfilter, insbesondere ein sogenanntes Maseglas, und einen Interferenzfilter, wobei auf das | En una variante sencilla y especialmente <b>fiable</b> , el filtro óptico 22 comprende un filtro de absorción, en particular un llamado vidrio esmerilado, y un filtro de interferencia, colocándose |

|  |  |
|--|--|
| Masseglas mehrere, vorzugsweise zwischen etwa 30 und 70, dünne Schichten mit unterschiedlichen Brechungsindizes, beispielsweise durch Aufdampfen, aufgebracht werden, wodurch ein Interferenzfilter erhalten wird. | sobre el vidrio esmerilado varias capas finas, preferiblemente entre 30 y 70, con diversos índices de refracción, por ejemplo mediante la deposición de vapor, con lo que se obtiene un filtro de interferencia. |
|--|--|



## Capítulo 4: Conclusiones

Una vez elaborado el glosario, pasaremos a comentar los rasgos más destacados del mismo y las conclusiones que han podido arrojar, siempre desde un punto de vista traductológico descriptivo, teniendo en cuenta que las soluciones incluidas en esta compilación no pretenden tener carácter prescriptivo, sino servir de orientación al traductor y mostrar algunos resultados extraídos de la práctica traductora profesional.

### 4.1 RASGOS LÉXICOS

Si comparamos los resultados del glosario textográfico propuesto en este manual con el elaborado por Göpferich (1995: 457-464), es de destacar, en primer lugar, que el que presentamos aquí no incluye los términos propios de la sección inicial de estos documentos y que aparecen numerados en los mismos, tales como [43] *Offenlegungstag* (fecha de publicación) o [72] *Erfinder* (inventor). El motivo es que Göpferich utiliza una metodología textográfica contrastiva y, por tanto, compara los documentos ya publicados que incluyen los datos formales de la patente en cuestión. Por el contrario, el traductor de patentes nunca recibirá el encargo de traducir esta terminología, por ser estándar y conocida.

Un punto en común de ambos trabajos es la existencia de sinónimos totales o parciales en la terminología de la patente. Así, para *Aufgabe* se han encontrado en las traducciones españolas tanto “objeto” como “objetivo”, al igual que indica Göpferich (1995: 457) en su trabajo para el término correspondiente en inglés (*object, aim, seek to*). En algunas ocasiones, se ha detectado sinonimia también en la lengua alemana, como es el caso de *Ausgestaltung* y *Ausführung*, ambas traducibles por “realización”.

En un trabajo anterior (Castillo, 2017) ya hemos apuntado que las preferencias terminológicas del cliente, como en otros encargos de traducción técnica, también tienen cabida en el caso de la traducción de patentes. En este caso, además de palabras más generalistas como “circunferencia” en lugar de perímetro para *Umfang* o “etapa” en lugar de “paso” para *Schritt*, la elección de términos se extiende a los sustantivos propios de la patente como en el caso de *Aufgabe* o *Ausgestaltung* (traducible esta última como “configuración” o “realización”, si bien el primer término no ha sido objeto de entrada en nuestro glosario). Las consecuencias para el traductor de patentes que trabaje con varios

clientes son evidentes: será necesario diferenciar las herramientas terminológicas empleadas, es decir, emplear distintos glosarios o memorias de traducción según el cliente.

Otras preferencias léxicas que se extrajeron de las correcciones recibidas de los clientes son:

- *erfolgen*: realizar
- *Beschichtung*: revestimiento, no recubrimiento
- *Verfahren*: procedimiento, ni método ni proceso
- *c.a., ungefähr*, etc: todo "aproximadamente"
- *angeben*: proporcionar (o proveer, pero nunca prever)

Sin embargo, es de destacar que otros clientes preferían la traducción de *Verfahren* por "método".

De estos datos se deduce que la terminología propia de la patente, además de incluir palabras con valor jurídico cuya traducción es inequívoca y no admite variaciones (tal es el caso de las *Patentansprüche* o reivindicaciones), sí contiene además expresiones que admiten sinonimia y donde tiene cabida la preferencia individual del cliente o abogado (teniendo en cuenta, además, que, según el campo técnico de la invención, la terminología propia de una empresa es frecuentemente un factor de distinción frente a la competencia). Por ello, una comunicación fluida entre el cliente y el traductor y la realización de revisiones es esencial para garantizar un trabajo correcto.

Una práctica que resulta evidente del examen de los fragmentos traducidos es la traducción literal de términos, tanto del ámbito técnico como del lenguaje general, huyendo de la búsqueda de expresiones equivalentes no literales siempre que sea posible. Con ello, se confirma la apreciación de Byrne (2012: 119) de que, en traducción técnica (al menos en la patente) la traducción literal se emplea con mayor frecuencia que otras técnicas tales como la transposición, modulación, adición o adaptación.

#### 4.2 RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

En la elaboración del glosario, se ha realizado un esfuerzo consciente por incluir construcciones preposicionales complejas tales como *wobei, worin, dafür*, así como preposiciones simples (*nach, bei*), que podría aducirse no son exclusivas del lenguaje de la patente, sino propias de los usos del lenguaje técnico general. Sin embargo, el objetivo de un glosario textográfico es observar el texto original y

su traducción en contexto, proporcionando un fragmento más extenso de lo que suele incluirse en los glosarios o diccionarios convencionales. Ello nos permite observar que, sin ningún género de duda, las estructuras preposicionales presentan una acumulación y complejidad en la patente que justifica su estudio en profundidad. En efecto, el contexto proporcionado en las entradas de este glosario se limita a una frase u oración situada entre dos signos de puntuación que marcan el final de un periodo oracional. Y, sin embargo, algunas de las entradas tienen una extensión superior a una página. Un ejemplo extremo de este fenómeno se da en la patente química, en la que, debido a la inclusión y explicación de fórmulas propia del campo, el periodo oracional puede extenderse durante varias páginas. Para ilustrar este fenómeno, en el anexo dos se incluye un extracto de la patente EP 1 268 446 B1, en la que la oración [0015] se extiende a lo largo de un total de seis páginas, encontrándose el verbo de la misma justamente al final (*umsetzen*). También puede observarse una longitud oracional fuera de lo común, con acumulación de subordinadas y estructuras preposicionales, en las entradas correspondientes a algunas de las reivindicaciones.

Cabe destacar en este contexto el uso de la coma en lengua alemana que, si bien tampoco es exclusivo del lenguaje de la patente, requiere del traductor de este género textual un cuidadoso equilibrio entre el calco morfosintáctico y la correcta comprensión de los complementos y subordinadas de la frase. En efecto, al tratarse de una morfosintaxis rígida y enrevesada como corresponde a un lenguaje jurídico de ambigüedad calculada, es fundamental que se reproduzcan las mismas estructuras sin por ello calcar el uso de la coma. A modo de ejemplo, en la entrada correspondiente a *worin*, la fórmula presenta una coma a continuación de la misma, sin que sea necesario ni deseable reproducirla en español.

Otra dificultad añadida de esta compleja morfosintaxis es que el orden de los elementos oracionales puede confundir al traductor, por lo que es necesario que las oraciones más extensas se examinen cuidadosamente y se respete en la medida de lo posible la configuración de la frase original, salvando las necesarias adaptaciones entre lenguas.

Con respecto a las convenciones formales de patentes descritas por Aragonés (2008: 7-8), se han encontrado en los textos analizados las siguientes de manera total o parcial: solución técnica, estado de la técnica, en [todas] las realizaciones, en un arreglo preferido, también se describen, se caracteriza, descritos

anteriormente, conforme se ha descrito anteriormente, varios, al menos un, uno o varios, como mínimo, tal como, y/o. Sin embargo, otras tantas no han podido detectarse, ni siquiera de manera parcial:

- la invención se encuadra dentro del campo técnico
- el campo técnico al que pertenece la invención es
- arte anterior
- técnica anterior
- en particular, pero no exclusivamente
- preferente pero no exclusivamente
- por consiguiente, esta invención
- y, por consiguiente,
- farmacéuticamente aceptable
- un primer aspecto

Este hecho refuerza la noción de que no todas las fórmulas estereotipadas de uso común en un género textual pertenecientes a una lengua determinada tienen su correspondencia en el mismo género textual en otra lengua; así como Hártinger (2010: 223) indica que no todas las fórmulas comunes en la patente alemana encuentran un equivalente en las patentes españolas, en el presente trabajo no se han detectado los equivalentes de algunas de las expresiones fraseológicas descritas en los trabajos sobre el lenguaje de la patente en español. No obstante, esto podría deberse al tamaño de la muestra aquí analizada y debería corroborarse con un estudio más amplio.

### 4.3 RASGOS ESTILÍSTICOS

En los apartados anteriores ya se han comentado algunos aspectos relativos al estilo del lenguaje de la patente, como la abundancia de periodos oracionales inusualmente largos, de gran complejidad sintáctica, con extensa subordinación e incisos que están calculados para fomentar la ambigüedad y con ello conseguir un efecto jurídico lo más amplio posible, con el objetivo de que sea interpretable siempre a favor del titular del derecho de patente. Estas características contrastan con la mayoría de los estudios sobre el lenguaje técnico en general, que describen la conveniencia de acortar los periodos oracionales en pro de la precisión y de evitar la ambigüedad. En este sentido, el lenguaje de la patente está más próximo a las características de los textos jurídicos, lo que nos lleva a concluir que el lenguaje del género textual que analizamos aquí presenta rasgos híbridos entre la tecnología y el derecho. Por tanto, el traductor de patentes deberá conocer las convenciones de ambos tipos de textos en la medida de lo posible, para así



garantizar un trasvase tanto de los aspectos técnicos del campo en cuestión como del efecto jurídico deseado.

Tanto los autores consultados en el capítulo primero de esta obra como los clientes que han revisado las traducciones aquí analizadas abogan en todo momento por una traducción lo más cercana posible al texto original, sin que se acorten o unan las oraciones (una técnica común en traducción para conseguir una mayor naturalidad en el texto meta). Asimismo, la literalidad en la traducción de los términos es deseable para evitar en la medida de lo posible la libre interpretación y la alteración del efecto jurídico del texto original.

La omisión merece especial atención, ya que se trata de una técnica de traducción frecuente en la combinación lingüística alemán-español, por tratarse el alemán de una lengua proclive al uso de partículas y adverbios a menudo redundantes e innecesarios en lengua española. Sin embargo, la traducción de patentes no permite el uso de esta técnica y por ello encontramos una acumulación de adverbios que puede causar extrañamiento al lector no familiarizado con este género textual, pero sin embargo necesaria para lograr la máxima precisión posible en el texto meta.

#### 4.4 FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Tal como se ha esbozado en los apartados anteriores, sería deseable ampliar la muestra de textos analizados para confirmar los hallazgos relativos a la falta de determinados equivalentes interlingüísticos. Por otro lado, la complejidad del género textual de la patente alemana, y de sus estructuras sintácticas en particular, justifica un estudio más amplio de la morfosintaxis del alemán en el texto técnico-jurídico y sus posibilidades de traducción al español.

Por último, se ha observado la necesidad de contar con estudios estilísticos en profundidad del lenguaje de la patente española para describir las variaciones en el uso de los términos. En efecto, se han detectado variedades terminológicas en los textos revisados por diversos clientes que coinciden con las variantes detectadas en estudios anteriores de metodología textológica contrastiva. Dado que existen pocas investigaciones sobre la variación lingüística en el lenguaje técnico y jurídico en general, consideramos que se abre aquí un interesante campo de trabajo de relevancia tanto para la práctica traductológica como para la lingüística general.



## Referencias bibliográficas

Alcina Caudet, Amparo y Silvia Gamero Pérez (eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002.

Aragonés Lumeras, Maite, “Convenciones formales de patentes”, en *Puntoycoma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, N.º 109, 2008. Disponible en: [http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc\\_109\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_109_es.pdf).

\_\_\_\_\_, *Estudio descriptivo multilingüe del resumen de Patente: Aspectos contextuales y retóricos*. Berna: Peter Lang, 2009.

\_\_\_\_\_, “*In caeremonia veritas* o de cómo librar a la traducción del yugo de las teorías lingüísticas.”, en *Panacea@*, 11 [31], 2010a, pp. 58-68. Disponible en: [http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea31\\_Junio2010.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea31_Junio2010.pdf)

\_\_\_\_\_, “How to Become a Patent Translator: Tricks and Tips – Notions of Text Genre and Ceremony to the Rescue.”, en *Meta*, 55 [2], 2010b, pp. 212-236. Disponible en: <http://www.erudit.org/revue/meta/2010/v55/n2/044236ar.pdf>

\_\_\_\_\_, “El traductor de patentes: de Sherlock Holmes a James Bond”, en *Panacea@*, 12 [33], 2011, pp. 102-107. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Ponencias-Lumeras.pdf>.

## Referencias bibliográficas

---

- \_\_\_\_\_, “La hibridación de los géneros: ¿un espejismo?”, en *Panace@*, 13 [36], 2012, pp. 299-304. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tribuna\\_MAragonesLumeras.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tribuna_MAragonesLumeras.pdf)
- Arntz, Reiner, “Steps towards a translation-oriented typology of technical texts”, en *Meta*, XXXIII (4), 1988, pp. 468-471.
- \_\_\_\_\_, y Erhard Eydam (1993): “Zum Verhältnis von Sprach- und Sachwissen beim Übersetzen von Fachtexten”, en Bungarten, Theo (ed.), *Fachsprachentheorie*. Tostedt: Attikon, 1993, pp. 189-227.
- \_\_\_\_\_, *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Hildesheim: Olms, 2001.
- Barb, Wolfgang, “Praktische Problematik der deutsch-englischen Patentübersetzung und rechtliche Folgen von Übersetzungsfehlern.” *Mitteilungen der deutschen Patentanwälte* 73 [6], 1982, pp. 108-112.
- Beaugrande, Robert de, “Special Purpose Language and Linguistic Theory”, en *ALSED-LSP Newsletter*, 10, 2, 1987. Disponible en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/3236/3440>.
- Bédard, Claude, *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguattech, 1986.
- Byrne, Jody, *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Londres; Nueva York: Routledge, 2014.
- Cabré Castellví, M. Teresa, *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries, 1993.
- \_\_\_\_\_, “La terminología en la traducción especializada”, en Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.), *Manual de documentación y*

- terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- \_\_\_\_\_ y Gómez de Enterría, Josefa, *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos, 2006.
- Castillo Bernal, M. Pilar, “La traducción técnica como especialización: ¿una obra de ingeniería?”, en *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 4, 2014, pp. 35-48.
- \_\_\_\_\_, “El error en traducción técnica alemán-español. Un estudio comparativo de patentes traducidas”. En: *trans-kom* 10 [1], 2017, pp. 75-100.
- Claros Díaz, M. Gonzalo, “Las patentes: algo más que biología, medicina, farmacia y química juntas”, en *Panace@*, 11 [31], 2010, pp. 37-46.
- \_\_\_\_\_, *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*. Barcelona: Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 2016.
- Corbacho Sánchez, Alfonso, “Acercamiento al lenguaje técnico alemán en el campo de la automoción”, en *Philologia Hispalensis*, 16, 2002, pp. 73-83.  
Disponible en:  
[http://institucional.us.es/revistas/philologia/16\\_1/art\\_4.pdf](http://institucional.us.es/revistas/philologia/16_1/art_4.pdf).
- Criado Pérez, A.M., “En torno al lenguaje científico”, en *Cauce*, 7, 1984, pp. 7-28.  
Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce07/cauce\\_07\\_002.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce07/cauce_07_002.pdf).
- Cross, Martin, “Literal Translation of Patents”, en Carroll, Allison (ed.), *The Patent Translator’s Handbook*. Alexandria: VA: American Translators Association, 2007, pp. 19-28. Disponible en:

## Referencias bibliográficas

---

- <http://patenttranslations.com/Publications/ATAPatentTranslatorsHandbook-Martin%20Cross.pdf>.
- Derwent Patents Citation Index. Disponible en:  
<https://clarivate.com/products/derwent-world-patents-index/>
- Draskau, Jennifer, *Is there a scientific-technical register?*, en *ALSED-LSP Newsletter*, 6, 2, 1983. Disponible en:  
<http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/2383/2371>.
- Durieux, Christine, *Fondement didactique de la traduction technique*. París: Didier, 1988.
- Elena García, Pilar, *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español*. Salamanca: Universidad de Salamanca, Servicio de Publicaciones, 1998.
- \_\_\_\_\_, *El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Ariel, 2001.
- European Patent Office (EPO), Espacenet. Disponible en:  
<http://ep.espacenet.com/>.
- Eurrutia Cavero, Mercedes, “La redacción científico-técnica: normas de buen estilo en lengua francesa”, en *Anales de Filología Francesa*, n.º 10, 2001, pp. 37-56.
- Finch, C.A., *An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers*. Óxford: Pergamon, 1969.
- Fluck, Hans Rudiger, *Didaktik der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch*. Tubinga: Narr. 1992.
- \_\_\_\_\_, *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik*. Heidelberg: Julius Groos, 1997.

- Gamero Pérez, Silvia, *La traducción de textos técnicos (alemán-español): Géneros y subgéneros*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- \_\_\_\_\_, *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona : Ariel, 2001.
- \_\_\_\_\_, *Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2005.
- Gilboy, Helen, “La literalidad: una virtud en la traducción de patentes”, en *Panacea@*, 13 [36], 2010, pp. 285-289. Disponible en: [http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea36\\_Diciembre2012.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea36_Diciembre2012.pdf)
- Gläser, Rosemarie, *Fachtextsorten im Englischen*. Tubinga/Basilea: Francke, 1990.
- \_\_\_\_\_, “Fachtextsorten der Techniksprachen: die Patentschrift”, en Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert E. Wiegand (eds.): *Fachsprachen. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.1.)*. Berlín: de Gruyter, 1998, pp. 556-562.
- Global Patent Index (GPI), en European Patent Office. Disponible en: <https://data.epo.org/access-control/gpisubscription.jsp?lg=en>
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco, 2004.
- Göpferich, Susanne, *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation*. Tubinga: Narr, 1995.
- \_\_\_\_\_, “Patentschriften”, en Mary Snell-Hornby, Hans G. Höning, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (eds.): *Handbuch Translation*. 2. Aufl. Tübingen: Stauffenburg, 2006, pp. 222-225.

## Referencias bibliográficas

---

- Hahn, Michael, *The key to technical translation*. Vol. 1 y 2. Ámsterdam: John Benjamins, 1992.
- Härtinger, Heribert, “Textsortentypische Phraseologismen und Formulierungsmuster in europäischen Patentschriften”, en *trans-kom 3* [2], 2010, pp. 209-238. Disponible en: [http://www.trans-kom.eu/bd03nr02/trans-kom\\_03\\_02\\_05\\_Haertinger\\_Phraseologismen.20101218.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd03nr02/trans-kom_03_02_05_Haertinger_Phraseologismen.20101218.pdf)
- Hoffmann, Lothar, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. 1. Halbband*. Berlín/Nueva York: De Gruyter, 1998.
- Horn-Helf, Brigitte, *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübinga/Basilea: Francke, 1999.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Jiménez Hurtado, Catalina y Macarena Pradas Macías, “La formación del redactor técnico en el ámbito de la automoción en español: implicaciones didácticas”, en Fuentes Morán, María Teresa; Torres del Rey, Jesús (eds.), *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Madrid / Fráncfort del Meno: Iberoamericana / Vervuert, 2006, pp. 57-70.
- Jiménez Serrano, Óscar: *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares, 2002.
- Jumpelt, Rudolf Walter, *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlín: Schöneberg, 1961.
- Kocourek, Rotislav, *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter, 1982.



Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes. Boletín Oficial del Estado 73: 11188-11208. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1986-7900>

Liu, Yongdong, *Fachsprachliche Zeige- und Verweisungsstrukturen in Patentschriften*. München: Iudicium, 1992.

London Agreement. Agreement on the application of Article 65 of the Convention on the Grant of European Patents. Official Journal EPO, diciembre 2011, pp. 549-553. Disponible en: [http://archive.epo.org/epo/pubs/oj001/12\\_01/12\\_5491.pdf](http://archive.epo.org/epo/pubs/oj001/12_01/12_5491.pdf)

Mann, Philip P, “Understandable Patents?”, en IPLitigation Blog, 2005. Disponible en : <http://www.iplitigationblog.com/2005/06/articles/articles/patent-lawsuit-news/understandable-patents/>

Mayor Serrano, Blanca; Natividad Gallardo San Salvador; Josefa Gómez de Enterría Sánchez, "Aspectos textuales de la patente", en *Translation Journal*, 12 [2], 2008. Disponible en : <http://translationjournal.net/journal/44patents.htm>

Mayoral Asensio, Roberto, “Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica”, en Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín, eds., *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid : Arco Libros, 2004, pp. 49-71.

Maillot, Jean, *La traducción científica y técnica*. Traducción de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos, 1997.

Martín de Zorraquino, M<sup>a</sup> Antonia, “Formación de palabras y lenguaje técnico”, en *Revista Española de Lingüística*, 27 (2), 1997, pp. 317-339.

## Referencias bibliográficas

---

- Martín Martín, Jacinto, *et al.*, *Los lenguajes especiales (lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario)*. Granada: Comares, 1996.
- Mayoral Asensio, Roberto, “Specialised translation: A concept in need of revision”, en *Babel* 53:1, 2007, pp. 48–55.
- Méndez García de Paredes, Elena, “Nominalización y tipo de texto”, en Girón Alconchel, José Luis *et al.* (coord.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Editorial Complutense, 2003, pp.1015-1032.
- Meraw, Leonard J., “Patent Claim Translation”, en Wright, Sue Ellen y Leland D. Wright, Jr. (eds.), *Scientific and technical translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1993.
- Möhn, Dieter y Roland Pelka, *Fachsprachen: Eine Einführung*. Tubinga: Niemeyer, 1984.
- Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Michigan, Saint Jerome, 1997.
- Oficina Española de Patentes y Marcas (OEMPAT). Disponible en: <https://www.oepm.es/es/index.html>
- Olohan, Maeve, *Scientific and Technical Translation*. Oxon & New York: Routledge, 2016.
- Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (WIPO). Disponible en: [www.wipo.int/patentscope/es/patents/](http://www.wipo.int/patentscope/es/patents/)
- Pinchuck, Isadore, *Scientific and technical translation*. Londres: André Deutsch, 1977.

- Raible, Wolfgang, *Satz und Text. Untersuchungen zu vier romanischen Sprachen*. Beihefte zur *Zeitschrift für Romanische Philologie* 132. Tübingen: Niemeyer, 1972.
- Rainart, Sylvia, *Kulturspezifität in der Fachübersetzung*. Berlín: Frank & Timme, 2014.
- Reinhardt, Werner (ed.), *Deutsche Fachsprache der Technik. Ein Ratgeber für die Sprachpraxis*. Leipzig: VEB, 1978.
- Rosell Ibern, Anna Maria, *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1996.
- Sánchez Pérez, Irene, “La traducción de la patente europea”, en M<sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza et. al. (eds.): *Wechselwirkungen: Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Serie: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation - Volumen 103. Fráncfort del Meno, etc.: Peter Lang, 2015, pp. 541-562.
- Schamlu, Miriam, *Patentschriften – Patentwesen. Eine argumentationstheoretische Analyse der Textsorte Patentschrift am Beispiel der Patentschriften zu Lehrmitteln*. München: Iudicium, 1985.
- Schröder, Hartmut (ed.), *Subject-oriented texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. Berlín: De Gruyter, 1991.
- Spillner, Bernd, “Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie”, en Wolfgang Kühlwein, Gisela Thome, Wolfram Wilss (eds.): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des internationalen Kolloquiums, Trier/Saarbrücken, 25.–30.9.1978*. München: Fink, 1981, pp. 239–250.
- Stolze, Raegundis, *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 1999.

## Referencias bibliográficas

---

- Sturm, Sarah y Macarena Pradas Macías, “Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español”, en Recio Ariza, M<sup>a</sup> Ángeles *et. al.* (eds.), *Wechselwirkungen: Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Serie: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation - Volumen 103. Fráncfort del Meno, etc.: Peter Lang, 2015, pp. 563-580.
- Sykes, John Bradbury, *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib, 1971.
- Trimble, L., *English for Science and Technology: A Discourse Approach*. Nueva York: Cambridge University Press, 1985.
- Trujillo, Ramón, “El lenguaje de la técnica”, en AA.VV., *Doce ensayos sobre el lenguaje*. Madrid: Fundación Juan March, 1974, pp. 197-211. Disponible en:  
<http://digital.march.es/ensayos/es/fedora/repository/ensayos:17/OBJ/preview.pdf>.
- Unesco, *Nomenclatura para los Campos de las Ciencias y las Tecnologías*, 2011. Disponible en: <http://www.et.bs.ehu.es/varios/unesco.htm>.
- Varantola, Krista, “Special Language and General Language: Linguistic and didactic aspects”, en *ALSED-LSP Newsletter*, 9, 2 (23), 1986. Disponible en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/3027/3111>. [Consulta: 15 noviembre 2015].
- \_\_\_\_\_, “Popularization strategies and text functional shifts in scientific/technical writing”, en: *ALSED-LSP Newsletter*, 10, 2, 1987. Disponible online en: <http://ej.lib.cbs.dk/index.php/UANL/article/view/3239/3443>.

Wright, Sue Ellen y Leland D. Wright, *Scientific and Technical Translation*.  
Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1993.

Zafio, Massiva N., “L’adjectif «technique»: au-delà de la polysémie, l’histoire de l’évolution d’une attitude”, en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, Volume 9, numéro 2, 2e semestre 1996, pp. 193-212. Disponible en: <http://www.erudit.org/revue/ttr/1996/v9/n2/037265ar.pdf>.



**Anexo I: Clasificación del error en la traducción de patentes (Castillo, 2017: 95-96).**

| <b>Clasificación del error en la traducción de patentes</b> |  |   |
|---|--|---|
| <b>Tipo de error</b>  | <b>Subtipo de error</b>                              | <b>Causa del error</b>  |
| <b>Inadecuaciones respecto al texto original</b>            | Omisión  | elisión (omisión como técnica)                                      |
|   |  | omisión (no intencionada)   |
|   | Falso sentido  | error de comprensión por polisemia léxica                           |
|   |  | error de comprensión del orden sintáctico                           |
| <b>Inadecuaciones en lengua de llegada</b>                  | Ortografía   | lexicalización del error en el género textual patente               |
|   | Gramática  | imprecisión en el uso del artículo                                  |
|   |  | imprecisión en el uso del singular/plural                           |
|   | Conectores, conjunciones y adverbios preposicionales | error de comprensión de los nexos subordinantes                     |
|   |  | elección de un nexo o construcción inadecuados por su significado   |
|   | Léxico   | inadecuación a las convenciones léxicas del género textual          |
|   |  | inadecuación a las preferencias de convenciones léxicas del cliente |
|   |  | inadecuación a las preferencias léxicas (puntuales) del cliente     |
| Redacción   | inadecuación en el orden de la frase                 |   |

Anexo I

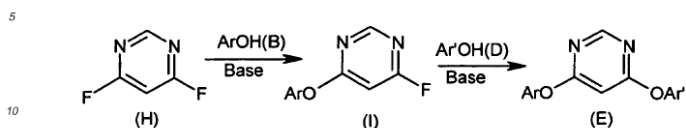
|                                   |                          |   |
|-----------------------------------|--------------------------|---|
| <b>Inadecuaciones pragmáticas</b> | Consistencia             | inconsistencia en la traducción por el empleo de sinónimos                                |
|                                   | Preferencias del cliente | inadecuación a las preferencias del cliente en la traducción de la fraseología del género |
|                                   | Literalidad              | inadecuación al calco estructural   |
|                                   |                          | inadecuación al calco léxico  |
| <b>Errores del original</b>       | Omisión                  | discrepancia entre el TO y el archivo editable  |
|                                   | Léxico                   |   |
|                                   | Gramática                |   |



## Anexo II: ejemplo de patente química EP 1 268 446 B1

EP 1 268 446 B1

Schema 2

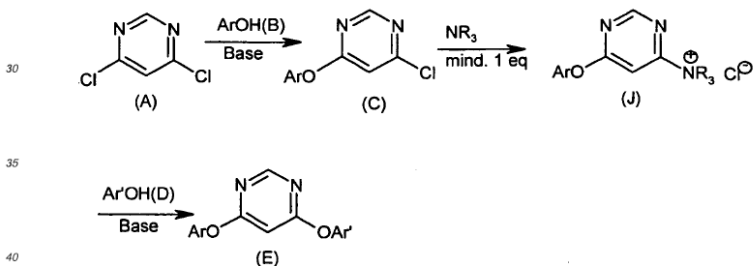


15 [0009] Ein Nachteil dieses Verfahrens liegt jedoch darin, dass 4,6-Difluorpyrimidin durch einen Chlor-Fluor-Austausch ausgehend von 4,6-Dichlor-pyrimidin hergestellt wird. Folglich ist zur Herstellung von unsymmetrischen 4,6-Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivaten ein zusätzlicher Reaktionsschritt erforderlich. Daher sind 4,6-Dichlorpyrimidin bzw. 4,6-Dichlorpyrimidin-Derivate als Ausgangsverbindungen bevorzugt.

[0010] Die Herstellung von unsymmetrischen 4,6-Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivaten, ausgehend von 4,6-Dichlor-5-halogen-pyrimidin analog dem in WO 94/02470 beschriebenen Verfahren wird in WO 98/41513 beschrieben.

20 [0011] In EP-A1-794 177, US 5,849,910 und US 5,977,363 wird ein weiteres Verfahren zur Herstellung von unsymmetrischen 4,6-Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivaten (E) ausgehend von 4,6-Dichlorpyrimidin (A) beschrieben (vgl. Schema 3).

25 Schema 3



45 [0012] In diesem Verfahren wird das nach dem ersten Reaktionsschritt erhaltene Aryloxy-Chlorpyrimidin-Derivat (C) mit mindestens einem molaren Äquivalent eines tertiären Amins behandelt.

[0013] Als Zwischenprodukte entstehen Pyrimidinyl-Ammonium-Derivate (J), die mit Phenol-Derivaten (D) zu den unsymmetrischen 4,6-Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivaten (E) umgesetzt werden.

50 [0014] Der Nachteil dieses Verfahrens liegt daran, dass das tertiäre Amin mindestens in molaren äquivalenten Mengen erforderlich ist und nur mittels aufwendiger Verfahren zurückgewonnen werden kann. Außerdem werden die unsymmetrischen 4,6-Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivate nur in mäßigen Ausbeuten erhalten. Dieses Verfahren ist daher für die großtechnische Herstellung, vor allem bei Verwendung teurer Amine, nicht geeignet.

[0015] Es wurde nun gefunden, dass man unsymmetrische 4,6-Bis(aryloxy)pyrimidin-Derivate der allgemeinen Formel (I).

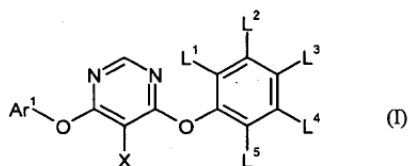
55

## Anexo II

EP 1 268 446 B1

5

10



in welcher

15

Ar<sup>1</sup> für gegebenenfalls durch Halogen oder durch Alkyl, Alkoxy, Halogenalkyl, Halogenalkoxy mit jeweils 1 bis 4 Kohlenstoffatomen substituiertes Heterocyclid mit 3 bis 7 Ringgliedern steht; oder für jeweils gegebenenfalls einfach bis vierfach, gleich oder verschieden substituiertes Phenyl oder Naphthyl steht, wobei die möglichen Substituenten vorzugsweise aus der nachstehenden Aufzählung ausgewählt sind:

20

Halogen, Cyano, Nitro, Formyl, Carboxy, Carbamoyl, Thiocarbamoyl;

jeweils geradkettiges oder verzweigtes Alkyl, Oxoalkyl, Alkoxy, Alkoxyalkyl, Alkylthioalkyl, Dialkoxyalkyl, Alkylthio, Alkylsulfinyl oder Alkylsulfonyl mit jeweils 1 bis 8 Kohlenstoffatomen;

25

jeweils geradkettiges oder verzweigtes Alkenyl oder Alkenyloxy mit jeweils 2 bis 6 Kohlenstoffatomen;

jeweils geradkettiges oder verzweigtes Halogenalkyl, Halogenalkoxy, Halogenalkylthio, Halogenalkylsulfinyl oder Halogenalkylsulfonyl mit jeweils 1 bis 6 Kohlenstoffatomen und 1 bis 13 gleichen oder verschiedenen Halogenatomen;

30

jeweils geradkettiges oder verzweigtes Halogenalkenyl oder Halogenalkenyloxy mit jeweils 2 bis 6 Kohlenstoffatomen und 1 bis 11 gleichen oder verschiedenen Halogenatomen;

35

jeweils geradkettiges oder verzweigtes Dialkylamino,

Alkylcarbonyl, Alkylcarbonyloxy, Alkoxy-carbonyl, Alkylaminocarbonyl, Dialkylaminocarbonyl, Arylalkylaminocarbonyl, Dialkylaminocarbonyloxy, Alkenylcarbonyl oder Alkylcarbonyl, mit 1 bis 6 Kohlenstoffatomen in den jeweiligen Kohlenwasserstoffketten;

40

Cycloalkyl oder Cycloalkyloxy mit jeweils 3 bis 6 Kohlenstoffatomen;

jeweils gegebenenfalls einfach bis vierfach, gleich oder verschieden durch Fluor, Chlor, Oxo, Methyl, Trifluormethyl oder Ethyl substituiertes, jeweils zweifach verknüpftes Alkyl mit 3 oder 4 Kohlenstoffatomen, Oxyalkyl mit 2 oder 3 Kohlenstoffatomen oder Dioxyalkyl mit 1 oder 2 Kohlenstoffatomen;

45

oder eine Gruppierung

50



55

worin

A<sup>1</sup> für Wasserstoff, Hydroxy oder Alkyl mit 1 bis 4 Kohlenstoffatomen oder Cycloalkyl mit 1 bis 6 Kohlenstoffatomen steht und

EP 1 268 446 B1

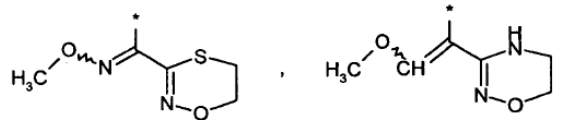
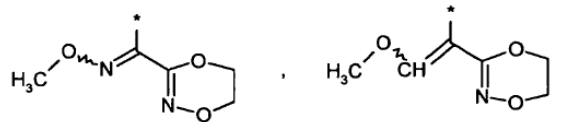
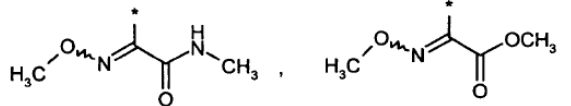
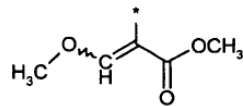
A<sup>2</sup> für Hydroxy, Methoxy, Ethoxy, Amino, Methylamino, Phenyl, Benzyl oder für jeweils gegebenenfalls durch Cyano, Alkoxy, Alkylthio, Alkylamino, Dialkylamino oder Phenyl substituiertes Alkyl oder Alkoxy mit 1 bis 4 Kohlenstoffatomen, oder für Alkenyloxy oder Alkinyloxy mit jeweils 2 bis 4 Kohlenstoffatomen steht, sowie jeweils gegebenenfalls im Ringteil einfach bis dreifach durch Halogen, und/oder geradkettiges oder verzweigtes Alkyl oder Alkoxy mit 1 bis 4 Kohlenstoffatomen substituiertes Phenyl, Benzoyl, Benzylethenyl, Cinnamoyl, Heterocyclyl oder Phenylalkyl, Phenylalkyloxy oder Heterocyclalkyl, mit jeweils 1 bis 3 Kohlenstoffatomen in den jeweiligen Alkylteilen,

X für Fluor oder Chlor steht,

L<sup>1</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup> und L<sup>5</sup> gleich oder verschieden sind und unabhängig voneinander jeweils für Wasserstoff, Halogen, Cyano, Nitro, Formyl, Alkylcarbonyl, Alkoxy carbonyl, Aminocarbonyl, Alkylaminocarbonyl, Dialkylaminocarbonyl mit jeweils 1 bis 6 Kohlenstoffatomen, jeweils gegebenenfalls durch 1 bis 5 Halogenatome substituiertes Alkyl, Alkoxy, Alkylthio, Alkylsulfonyl oder Alkylsulfonyl mit jeweils 1 bis 6 Kohlenstoffatomen stehen, oder

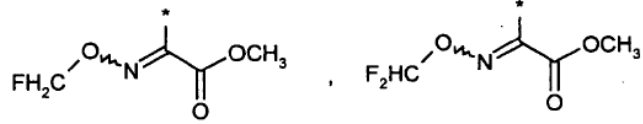
L<sup>1</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup> und L<sup>4</sup> gleich oder verschieden sind und unabhängig voneinander jeweils für Wasserstoff, Halogen, Cyano, Nitro, Formyl, Alkylcarbonyl, Alkoxy carbonyl, Aminocarbonyl, Alkylaminocarbonyl, Dialkylaminocarbonyl, mit jeweils 1 bis 6 Kohlenstoffatomen, jeweils gegebenenfalls durch 1 bis 5 Halogenatome substituiertes Alkyl, Alkoxy, Alkylthio, Alkylsulfonyl oder Alkylsulfonyl mit jeweils 1 bis 6 Kohlenstoffatomen stehen und

L<sup>5</sup> für eine der folgenden Gruppen steht:

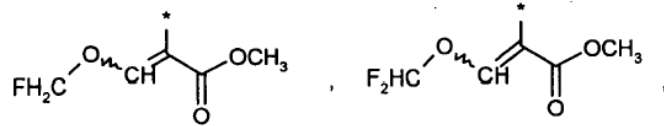


Anexo II

5

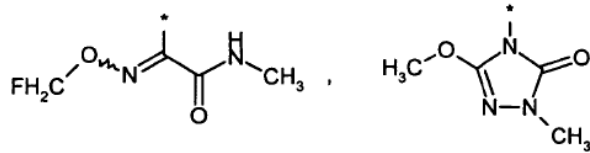


10



15

20

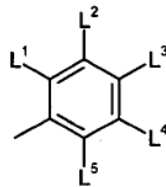


25

30 wobei \* die Anknüpfungsstelle an den Phenylrest bezeichnet,  
und wobei die Reste

Ar<sup>1</sup> und

35

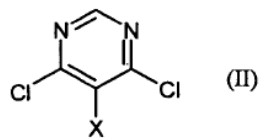


40

45 verschieden sind,  
erhält, wenn man

4,6-Dichlorpyrimidin-Derivate der allgemeinen Formel (II),

50



55

in welcher

EP 1 268 446 B1

X die oben angegebene Bedeutung hat,

a) zunächst in einer ersten Stufe mit Verbindungen der allgemeinen Formel (III),



in welcher

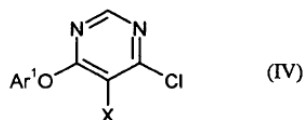
Ar<sup>1</sup> die oben angegebene Bedeutung hat,

10

gegebenenfalls in Gegenwart eines Verdünnungsmittels und gegebenenfalls in Gegenwart eines Säureakzeptors umgesetzt,

und die dabei entstehenden Verbindungen der Formel (IV),

15

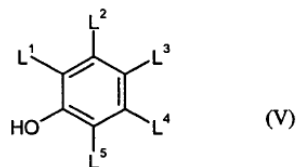


in welcher

25

Ar<sup>1</sup> und X die oben angegebenen Bedeutungen haben,  
dann in einer zweiten Stufe mit Verbindungen der allgemeinen Formel (V),

30



in welcher

40

L<sup>1</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup> und L<sup>5</sup> die oben angegebenen Bedeutungen haben,

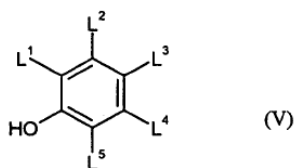
gegebenenfalls in Gegenwart eines Lösungsmittels, in Gegenwart einer Base und unter Zusatz von 2 bis 20 Mol-% 1,4-Diazabicyclo[2,2,2]octan (DABCO) umgesetzt,

45

oder

b) zunächst in einer ersten Stufe mit Verbindungen der allgemeinen Formel (V),

50



## Anexo II

EP 1 268 446 B1

in welcher

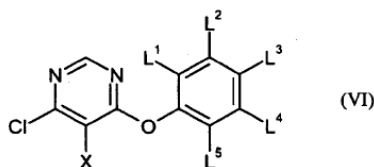
L<sup>1</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup> und L<sup>5</sup> die oben angegebenen Bedeutungen haben,

gegebenenfalls in Gegenwart eines Verdünnungsmittels und gegebenenfalls in Gegenwart eines Säureakzeptors umgesetzt,

und die dabei entstehenden Verbindungen der Formel (VI),

10

15



20

in welcher

X, L<sup>1</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup> und L<sup>5</sup> die oben angegebenen Bedeutungen haben, dann in einer zweiten Stufe mit Verbindungen der allgemeinen Formel (III),

25



in welcher

30

Ar<sup>1</sup> die oben angegebene Bedeutung hat,

gegebenenfalls in Gegenwart eines Lösungsmittels, gegebenenfalls in Gegenwart einer Base und unter Zusatz von 2 bis 20 Mol-% 1,4-Diazabicyclo[2,2,2]octan (DABCO) umgesetzt.

[0016] In den Definitionen sind die gesättigten oder ungesättigten Kohlenwasserstoffketten, wie Alkyl, Alkandiy, Alkenyl oder Alkiny, auch in Verknüpfung mit Heteroatomen, wie beispielsweise in Alkoxy, Alkylthio oder Alkylamino, jeweils geradkettig oder verzweigt, Bevorzugt sind, wenn nicht anders angegeben, Kohlenwasserstoffketten mit 1 bis 6 Kohlenstoffatomen. Bevorzugt sind für Alkenyl oder Alkiny, wenn nicht anders angegeben, Kohlenwasserstoffketten mit 2 bis 6 Kohlenstoffatomen.

[0017] Halogen steht im allgemeinen für Fluor, Chlor, Brom oder Iod, vorzugsweise für Fluor, Chlor oder Brom, insbesondere für Fluor oder Chlor.

[0018] Aryl steht für aromatische, mono- oder polycyclische Kohlenwasserstoffringe, wie z.B. Phenyl, Naphthyl, Anthranyl, Phenanthryl, vorzugsweise Phenyl oder Naphthyl, insbesondere Phenyl.

[0019] Heterocyclyl steht für gesättigte oder ungesättigte, sowie aromatische, ringförmige Verbindungen, in denen mindestens ein Ringglied ein Heteroatom, d. h. ein von Kohlenstoff verschiedenes Atom, ist, Enthält der Ring mehrere Heteroatome, können diese gleich oder verschieden sein. Heteroatome sind bevorzugt Sauerstoff, Stickstoff oder Schwefel. Enthält der Ring mehrere Sauerstoffatome, stehen diese nicht benachbart. Gegebenenfalls bilden die ringförmigen Verbindungen mit weiteren carbocyclischen oder heterocyclischen, ankondensierten oder überbrückten Ringen gemeinsam ein polycyclisches Ringsystem. Bevorzugt sind mono- oder bicyclische Ringsysteme, insbesondere mono- oder bicyclische, aromatische Ringsysteme.

[0020] Cycloalkyl steht für gesättigte, carbocyclische, ringförmige Verbindungen, die gegebenenfalls mit weiteren carbocyclischen, ankondensierten oder überbrückten Ringen ein polycyclisches Ringsystem bilden.

[0021] Ein polycyclisches Ringsystem kann mit einem heterocyclischen Ring oder einem ankondensierten carbocyclischen Ring verknüpft sein. Das so beschriebene Heterocyclyl kann auch einfach oder mehrfach substituiert sein, vorzugsweise durch Methyl, Ethyl oder Halogen. Bevorzugt sind mono- oder bicyclische Ringsysteme, insbesondere mono- oder bicyclische Ringsysteme.

[0022] Halogenalkoxy steht für teilweise oder vollständig halogeniertes Alkoxy. Bei mehrfach halogeniertem Halogenalkoxy können die Halogenatome gleich oder verschieden sein. Bevorzugte Halogenatome sind Fluor und Chlor, insbesondere Fluor. Trägt das Halogenalkoxy noch weitere Substituenten, reduziert sich die maximal mögliche Zahl der



